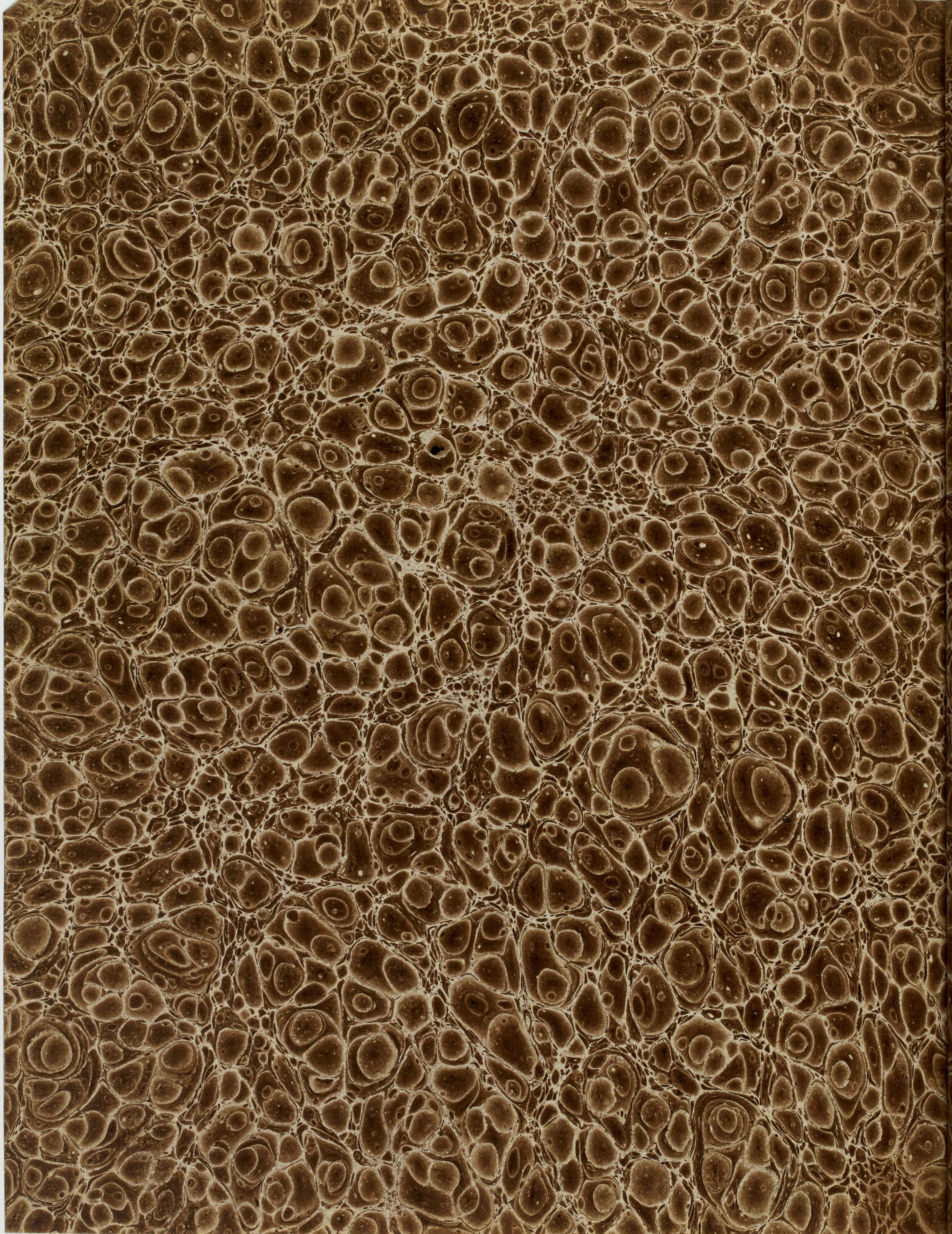

PIECES
DIVERSE
ECOLE
ROYALE
DES
JEUNES
DE
LANGUE
DE PARI

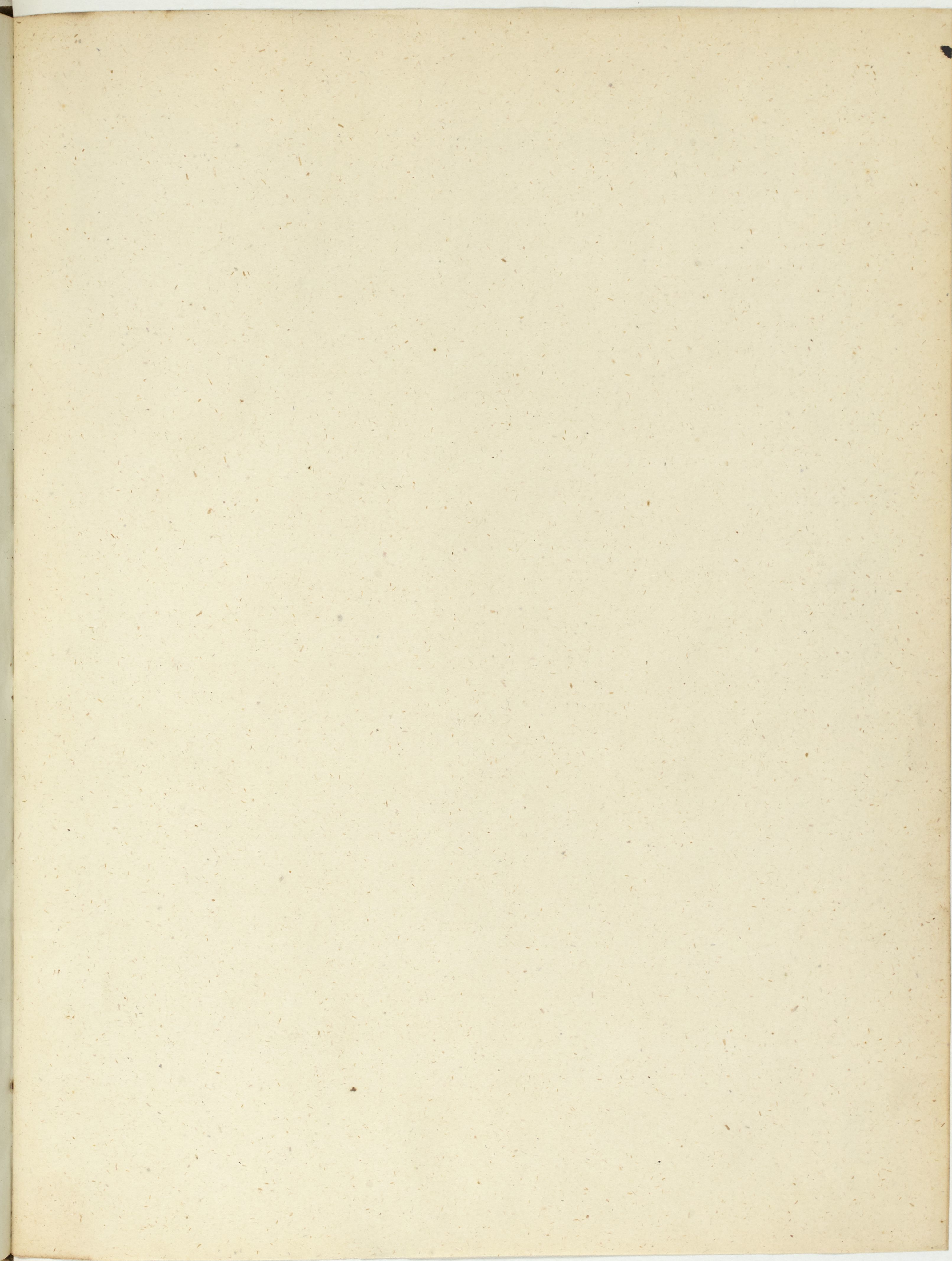


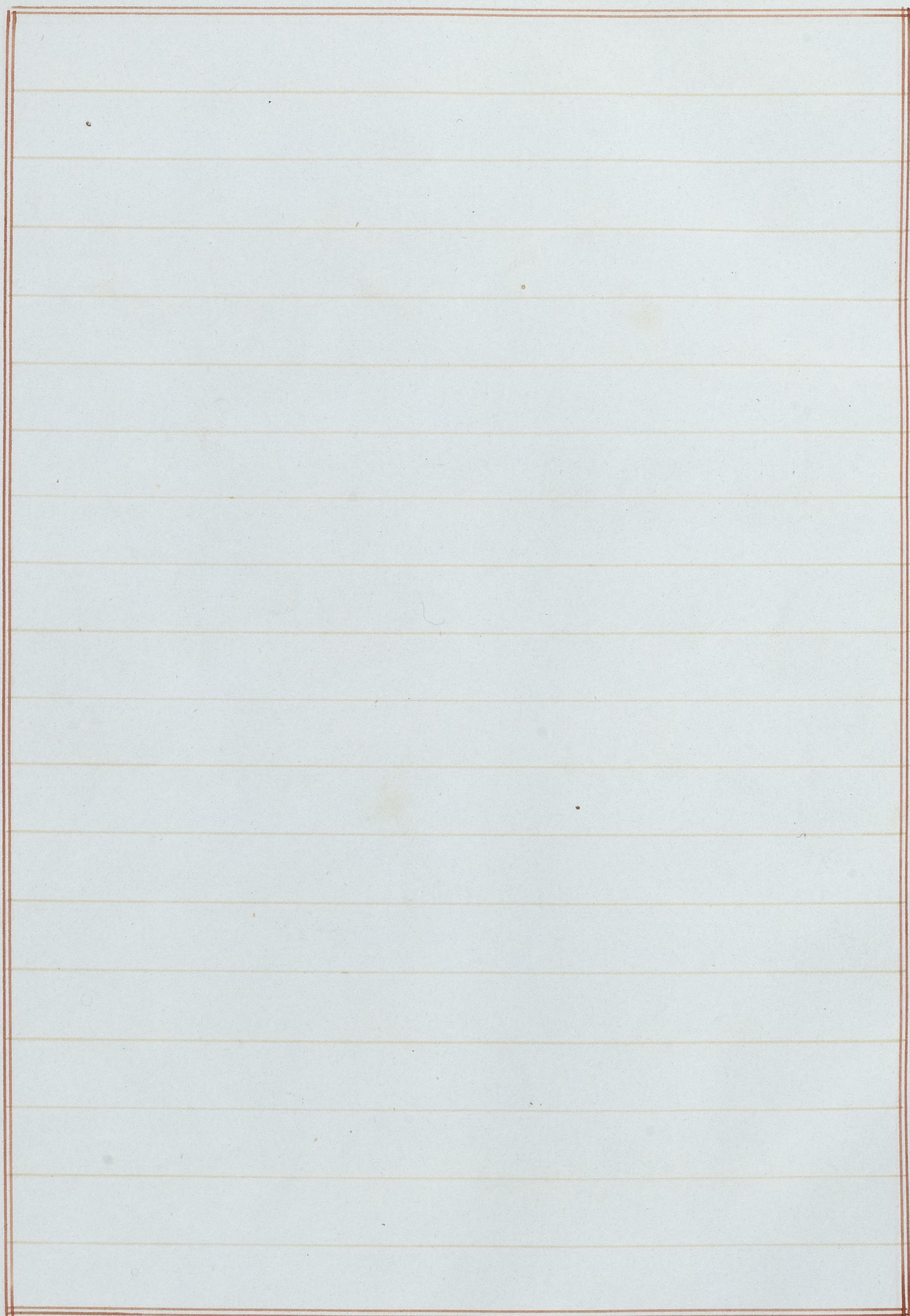


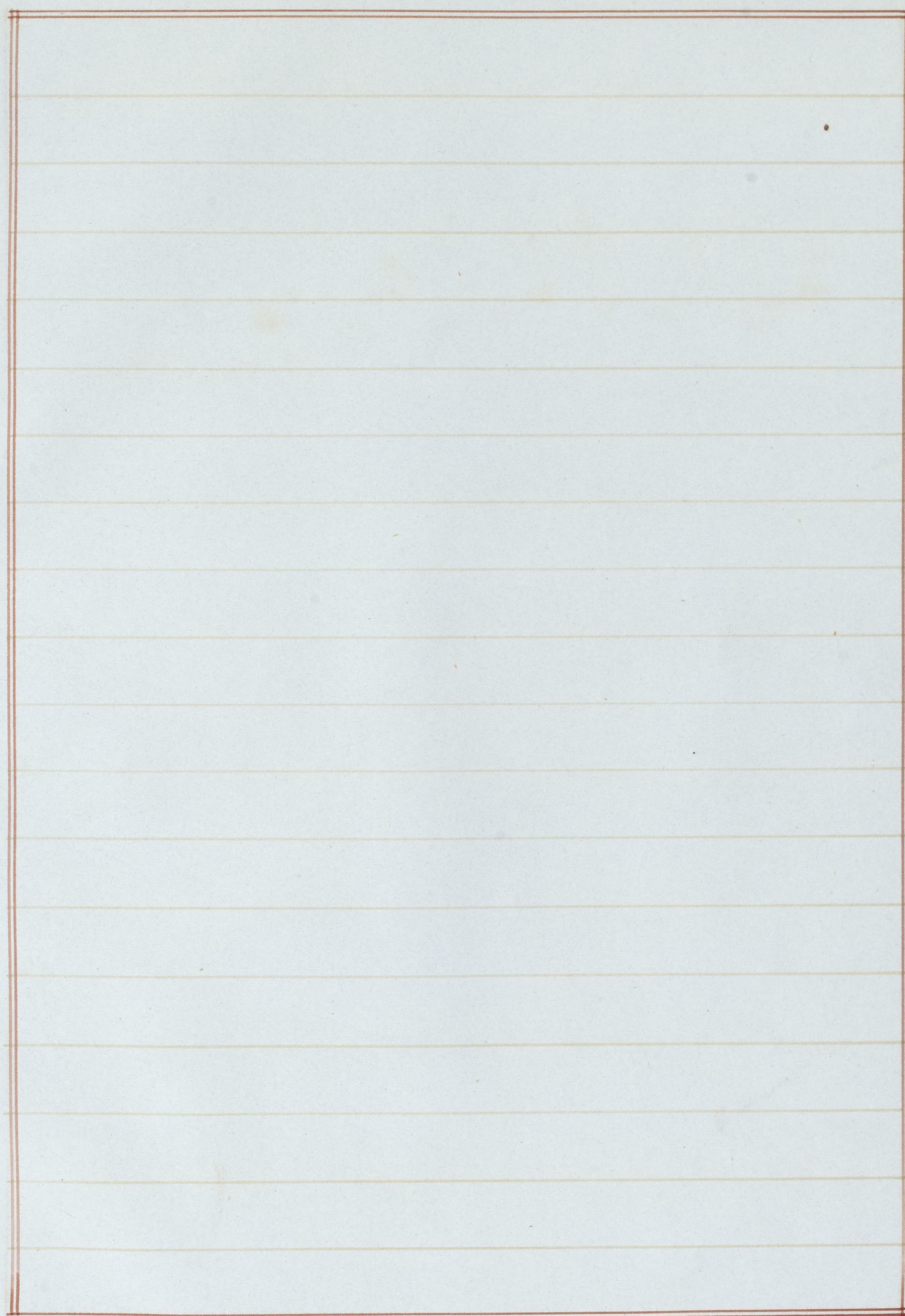


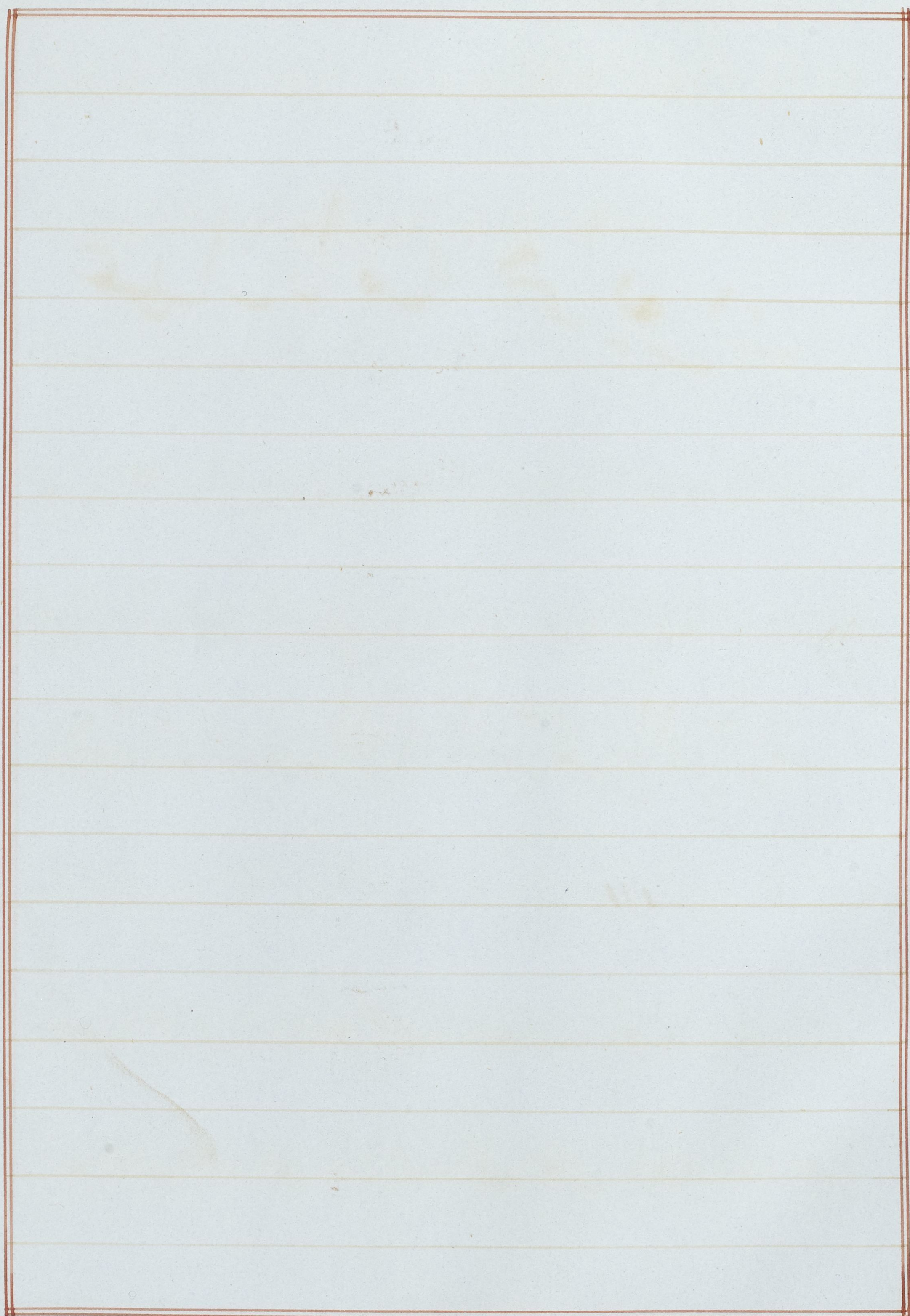
~~341~~

155









Ecole Royale

des

Jeunes de Langues de Paris.

Inscrit au Catalogue, langue turque,

sous le N° [illegible] — 140

1841.



Belin

عهدنامهٔ همايون

بسم الله الرحمن الرحيم

باعث تحرير كتاب صحت نصاب اولدركه
شوكتلو قدرتلو پادشاه آل عثمان ايده الله تعالى

الى آخر الزمان حضرتلری

وفرانچه ملّتی طرفندن فرانچه جمهوری باش قونسلوسی

جنابی

دولت علیّه ابدی الاستمرار ایله فرانچه جمهوری

بیننده مدّت مدیده دنبرو درکار اولان روابط

اصلیّهٔ دوستی ومصالحه‌یی تأییده اظهار خواهش

ونیّت ایلدکلرینه بناءً طرف واضح الشّرف حضرت

پادشاهیدن دولت علیّه‌لرنده حالا دیوان همایون

آمدجیلکی ایله ریاست امورینک مدیری

اولان السیّد محمّد سعید غالب افندی
و باش قونسلوس مشار الیه جانبندن حالا فرانچه
جمهورینك امور خارجیه وکیلی منسترو شارل
موریس طلیران مرخّص تعیین اولنمق حسبیله حامل
اولدقلری رخصتنامه لرینی بربرلریله بعد
المبادله ذکر آتی موادّی عقد ایلمشلردر

اوّلکی مادّه

دولت علیه و فرانچه جمهوری بیننده دایمی

صلح وصلاح کاملاً جاری اولوب بعد از

اين عداوت وخصومت کلیاً مندفع اوله

ایکنجی مادّه

دولت علیه وفرانچه جمهوری بیننده قبل

السّفر متداول اولوب طرفینك هر درلو

روابطنی تصریح وتاکید ایدن عهود وشروط

بو دفعه دخی بتمامها تجدید اولندی بنابرین

اشبو تجدید واجرا اولنان عهود قدیمه ده

مندرج شرط منافع مقتضاسنجه دول سایره یه
اولان رعایت فرانچه لوحقنده دخی مرعی
ومعتبر طوتلمسی مصرّح ومذکور اولمقدن ناشی
فیما بعد قره دکزه دخی فرانچه بیراغیله فرانچه
تجار گمیلرینک بلا ممانعةٍ آمد شد جایز اوله
شویله که دولت علیّه ذکر اولنان فرانچه تجار
سفاینینک بحر مذکوره گیروب چقملرینی تجویز
ایدوب بحر مذکوره آمد شد لرینی تسهیل ایچون
قره دکزه آمد شد استحقاقنه نایل اولان ملل

Assimilé

22 Mars.

سائره‌نك تجار سفاینه هر وجهله تطبیق

اولنه‌لر ودولت علیه و فرانچه جمهوری

ممالکنك تجار سفینه‌لرینك آمد شد ایلدکلری

بحرلردن ازاندیدلری دفع ضمننده اسباب

و تدابیر لازمه‌یه برابرجه تشبث ایده‌لر

وقره دکزه دخی آمد شد ایدن فرانچه‌لو تجارتنی

دولت علیه ازاندیدلرندن حمایه‌یه تعهد

ایلیه قالدیکه شرط مذکور منطوقنجه طرف

دولت علیه‌دن فرانچه‌لو حقنده جاری

اولان منافع دولت علیّه نك تبعه وبرایاقلری
حقنده دخی فرانچه جمهوریتنك بر و بحرلرنده
جاری اوله

اوچنجی مادّه

سالف الذکر عهود قدیمه یه بناءً فرانچه لونك
قبل السّفر دولت علیّه نك ممالك سایره سنده
نایل اولدقلری استحقاق و امتیازات و منافع
قره دکز سواحلنه ملاصق و قریب اولان

ممالك دولت عليّه ده دخی جاری اولوب

كرك تجارتده وكرك ممالك مذكوره ده

قونسلوس ويا امور تجارتی رؤيته مأمور

اقامه سی فرانچه تجارتنه اقتضا ايدرايسه

اول مقوله مأمور حقنده اجرا اولنه

دوردونجی مادّه

فرانچه وانكلتره دولتلری بيننده تاريخ هجريننك

بيك ايكيوز اون التی سنه سی ذی القعده سنك

یکرمی ایکنجی و فرانچه جمهوریتی تاریخنك
اونجی سنه سی ژرمینال آینك درد نجی
کونی عامیان شهرنده منعقد معاهده ده
دولت علیه یه متعلق مندرج اولان مواد
معلومه یی دولت علیه دخی قبول ایلیوب
اول مواد تماما اشبو عهدنامه ده رسما تجدید
اولنور

19 Mai

بشنجی ماده

دولت علیه و فرانچه جمهوری بر برینك

تمامیّت اراضیسنه دخی تکفّل ایدرلر

التنجی مادّه

طرفیندن اثنای سفرده سفرای جانبین
واهالی وتوابع طرفینه عاید اموال اوله رق
اخذ وضبط اولنمش اموال واشیانک عیناً یا
ثمناً استردادی ماده سی آستانه ده دولتین
طرفندن حق وعدل اوزره رؤیت
وتنظیم اولنه

یدنجی مادّه

رسم کمرک مادّه سنه دائر نظامات جدیده‌نك طرفینك رأیله ربطنه قدر باعث منازعه اوله‌جق حالاتی دفع ایچون بو بابده جانبین ممالکنده عهود قدیمه‌یه تطبیق حرکات ایده‌لر

سکزنجی مادّه

طرفین ممالکنده دولتین معاهدتینه

متعلّق اُسرا وار ایسه مجموعنک بسیللری

بلا بدل تخلیه اولنه

طقوزنجی مادّه

دولت علیّه و فرانجه جمهوری اشبو عهدنامه

ایله بر برینک ممالکنده احب اولان دولت

کبی اولمغی مراد ایتملریله دول سایره یه تجویز

اولنان واولنه جق منافعی اشبو عهدنامه ده

مخصوصاً شوط اولنمش کبی بر برلرینه

تجویز ایلدکلری ظاهر اولور

اونبجی مادّه

اشبو عهدنامه‌نك جانبین مصالحیندن
اقتضا ایدن تصدیقنامه‌لری تاریخ تمسّکدن
سکسان کون ظرفنده و ممکن اولور ایسه
آندن اقل مدّتده پارسده مبادله اولنه

خاتمه

اشبو اون ماده‌یی شامل عهدنامه تمسّکی

مقتضای رخصتمز اوزره عقد و املا و

وکندو امضا ومهرمز الله ختم وممضی قلنوب

بر معتاد مبادله واعطا اولندی

وتاریخ هجرینك بیك ایکیوز اون

یدی سنه سی صفر الخیرینك یکرمی

دردنجی وفرانچه جمهوریتی تاریخنك اونجی

سنه سی مسیدور آینك التنجی کونی

پارس شهرنده ترقيم قلندى

المستفيض من فيوضات حضرت

رب واهب آمدئ ديوان

همايون ومرخّص دولت عليّة

السيد محمد سعيد غالب

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

بیك سكیز یوز اوتوز سكز سنهٔ عیسویه
ماه تشرین ثانینك یكرمی بشی تاریخنده
دولت علیّه ایله فرانسه دولتی بیننده عقد
و قرار اولنان مقاولنه‌نك صورتیدر

سبب تحریر وثیقه و باعث تسطیر نمیقه اولدر
كه سلطنت سنیّه ایله فرانسه دولتی بیننده

مدّت مدیده دنبرو تیمّناً جاری اولان معاهدات

ممالک محروسهٔ شاهانه‌دن اخراج اولنان

و بالمقابله زیر حکومت سنیّهٔ حضرت شاهانه‌ده

بولنان ممالک و ایالاته ادخال قلنان امتعه

و اشیا ایچون لازم الادا اولان رسوماتک فیئاتنی

تسویه و تنظیم و اخذ و اعطا اوزره بولنان و یاخود

ممالک محروسه‌نک ممتد اولدیغی محلّ و مواقعده

اقامت اوزره اولان فرانسه تجارینک حقوق

و امتیازات و معافیات و مترتّباتنی

وضع واقامه ایلمش اولوب انجق عهود عتیقهٔ
مذکوره دفعهٔ اخیره ده علی التکرار رؤیت اولندیغی
تاریخدنبرو دولت علیه نك كرك ادارهٔ امور
داخلیه سنده وكرك دول سائره ایله اولان مناسبات
خارجیه سنده تبدلات مختلفه ظهوره كلمش اولدیغنه
مبنی ذات شوكتسمات حضرت شهنشاهی ایله حشمتلو
فرانسه قرالی وپادشاهی جنابلری ممالك جانبین
بینده تكثیر معاملات تجارت ومملكتیندن یكدیكره
مبادلهٔ محصولاتنی دها زیاده تسهیل ضمننده

بر سند مخصوص و ملحق ایله کند و تبعه لرینک

مناسبات تجارتنی یکیدن تنظیم ایتمک اوزره

مقاوله ایلمشلردر بناءً علیه حالا رونق افزای سریر

سلطنت عظمی و اورنک پیرای خلافت کبری

سلطان سلاطین اسلام و برهان خواقین کرام

ظل الله الملک العلّام پادشاه عدالت پناه و شهنشاه

خلافت اکتناه خادم الحرمین الشریفین مالک البرّین

والبحرین شوکتلو کرامتلو عظمتلو مهابتلو قدرتلو

ولی نعمتمز غازی سلطان محمود خان ثانی افندیمز

حضرتلرینك جانب عالیمناقب ملوکانه لرندن

بو نیازمندان درکاه اله متحیّزان رجال دولت

علیّه دن و مجلس والای احکام العدلیه اعضاسندن

حالا باش وکالت معاونی اولوب رتبهٔ اولی وسالف

الذکر مجلس والایه مخصوص اِلکی قطعه نشان ذیشان

ایله مفتخر اولان مصطفی کانی بك وکذلك

متحیّزان رجال دولت علیّه دن حالا امور

خارجیّهٔ سلطنت سنیّه ناظری وکیلی و مستشاری

و رتبهٔ اولی نشان ذیشانیله مفتخر ومباهی و بلجیقا

لیوپل نشانك غزان قرواسی محمّد نوری افندی

مأمور و بترخیص وحالا فرانسه قرالی وپادشاهی

حشمتلو مكنتلو لوئی فلیب جنابلری طرفندن دخی

امیرال وكیلی وپردو فرانسی وعلوم ومعارف

اقادمیاسی اعضاسی ولژیون دونور نشانك غزان

قرواسی وبیوك نشان افتخارك حاملی وسوورنام

یونان حكومتی نشانك غزان قرواسی وبره زیلیا

جنوبی حكومتی نشانك قوماندوری وكندوسنك

نزد سلطنت سنیّه ده مقیم بیوك ایلچیسی بارون

روسن جنابی مرخّص تعیین برله اوته دنبرو مرعی

ومقتضی اولان رسم اوزره محرّر اولدیغی ظاهر اولان

رخصتنامه لریمزی یکدیکره ارایه ایده رك آتی

الذکر موادّ اوزرینه توافق طرفین ایله قرار ویرلمشدر

برنجی مادّه

قدیمدنبرو معاهدات جاریّه موجبنجه فرانسه

سفاینی وتبعه سنه اعطا اولنان کافهٔ حقوق

وامتیازات ومعافیات اشبو مقاوله سند ایله مخصوصًا

تعدیل اولنه جق اولنلری بالاستثنا حالاً واستقبالاً

ابقا وتقریر قلنمش وبوندنبشقه طرف دولت علیه‌دن

بالجمله دول سائره سفاینی وتجّارینه الحالة هذه

اعطا اولنان ومستقبلده اعطا اولنه بیله جك

کافهٔ حقوق وامتیازات ومعافیاتك فرانسه

سفاینی وتجّارینه دخی اعطا اولنه جغی مخصوصاً

مقاوله اولنمشدر



ایکنجی مادّه

فرانسه دولتی تبعه‌سی ویاخود شریك وآدملری

ممالك محروسهٔ شاهانه‌نك هر بر طرفنده
كرك داخلاً تجارت ايتمك مراد ايلسونلر وكرك
خارجاً تجارت ايتمك ارزو سنده اولسونلر مملكتك
حاصلات ارضيّه وصناعيّه‌دن اولان كافهٔ
امتعه واشياىى بلا استثناء مبايعه واشترا ايله‌جكلردر
ودولت عليه دخى محصولات زراعت وسائر
هر بر درلو محصولاتك امر مبايعه‌سنى منع ايدن
يد واحد اصولنك الغا وابطالنى وكذلك
اشتراى امتعه واشيا ايچون ويا خود اشياى

مرقومه نك بعد المبايعه بر محلدن دیکر

بر محلّه نقلیچون ضابطان مملکتدن طلب ایله مألوف

اوله کلدکلری تذکره لرك رفع والغاسنی رسمًا تعهّد

ایدر وقنغی ضابط طرفدن اولور ایسه اولسون فرانسه

دولتی تبعه سنی بو مثللو اذن تذکره سی تدارك

واستحصالنه اجبار ضمننده وقوعه کلهجك هر

کونه ادّعا نقض عهود مثللو نظر اولنه رق دولت

علیّه دخی بو کونه بر ادّعایه مسند علیه اوله جق

هر وزیر وضابطانی در حال شدّتله تأدیب بر له

ادّعای مذکوردن طولایی فرنسه دولتی تبعه سنك

دوچار اوله جقلرینی بحق اثبات ایدن بیله جکلری

تعدّیات وخسارات تضمین ایدیره جکدر

اوچنجی مادّه

فرانسه دولتی تجّارلری ویاخود شریك وآدملری

ممالك محروسه نك محصولات صناعیّه وارضیّه سندن

اولوب درون ممالك عثمانیّه ده صرف واستهلاك

ایچون ینه ممالك عثمانیّه ده بیع وفروخت ایلمك

نیّتیله اشیا وامتعه مبایعه واشترا ایلدکلری حالده

اثنای بیع واشترا ده تجارت داخلیه ده زیاده مساعدهٔ

مظهر اولان اسلام ورعایا تجّارلرینک قضایای

مماثله ده تأدیه ایلدکلری رسوماتی تأدیه ایده جکلردر

دوردنجی مادّه

ممالک محروسهٔ عثمانیّه نک محصولات ارضیّه

وصناعیّه سندن اولوب طشره اخراج اولنمق اوزره

اشترا اولنان هر بر اشیا فرانسه تجّاری ویاخود

شریك و آدملری طرفندن سفینه یه تحمیل اولنمق
اوزره هر بر نوع تکلیف رسوماتدن سالم و بری اولەرق
بر مناسب اسکله یه نقل ایله اسکلهٔ مذکوره حین
وصولنده اشبو معاهده ایله الغا اولنان تجارت
داخلیهٔ رسومات قدیمه سنك یرینه قیمتی موجبنجه
یوزده طقوز رسم مقرّرینی تأدیه ایده جکدر و بعده
اسکله دن اخراجنده اوته دنبرو موضوع اولوب
والحالة هذه جاری و باقی اولان یوزده اوچ رسمنی
ادا ایده جکدر بشرط انکه طشره اخراج أولنمق

اوزره اسکله لرده اشترا اولنوب ادخال اولنان رسومات
داخلیه سی تأدیه اولنمش اولان کافهٔ امتعه و اشیانک
اول وقت انجق یوزده اوچ رسومات قدیمهٔ اخراجیه سنک
تأدیه سنه تابع اوله جقدر

بشنجی ماده

فرانسه و اکا تابع اولان محللرک محصولات ارضیه
و صناعیه سندن اولان فرانسه سفاینینه تحمیل
اولنمش بولنوب فرانسه دولتی تبعه سنک مالی

اولان ویاخود فرانسه دولتی تبعه سی طرفلرندن

براً وبحراً ممالک سائره دن نقل اولنان امتعه واشیا

کما فی السابق اشیای مرقومه نک قیمتی اوزرینه حساب

اولنان یوزده اوچ رسمی تأدیه ایله هیچ برکونه استثنا

وقوعه کلمکسزین دولت علیه نک هر بر طرفنده قبول

اولنه جقدر واشیای مرقومه اوزرنده الحالة هذه

تحصیل اولنمقده اولان بالجمله سائر رسومات داخلیه

یرینه اشیای مزبوره‌یی کتورن فرانسه تجاری کرک

محل وصولنده بیع وفروخت ایلسون وکرک بیع

اولنمق اوزره داخل مملكته ارسال ايلسون انجق

يوزده ايكى اوله رق بر رسم منضم دخى تأديه ايلمه جكدر

وبعده اشياى مرقومه داخل مملكتده تكرارا بيع وفروخت

اولنديغى ويا خود بايع اشياى مرقومه يى ديكر بر مملكته

كوتورمك استديكى حالده اشياى مزبوره يه دائر نه

بايعدن ونه مشتريدن ونه اشياى مرقومه يى الاشترا

خارجه كوندره جك كمسنه دن هيچ بر نوع رسومات

مطالبه اولنميه جقدر وبر اسكله دروننده اوله رق

يوزده اوچ رسم آمديه سى تأديه اولنان امتعه واشيا

بالجمله رسومات جدیده دن بری اولرق دیکر بر
اسکله یه کوندریله بیله جکدر و اشیای مرقومه لیمان
مذکورده بیع و فروخت اولندیغی ویاخود لیمان
مذکوردن مملکتک داخلنه نقل اولندیغی حالده
اشیای مرقومه ایچون یوزده ایکی رسم منضم تأدیه
اولنه جقدر و فرانسه دولتی کرک بو ماده ایله ویا
خود اشبو عهدنامه نک دیکر ماده لریله دولت
علیه یی کندو ادارهٔ داخلیه سنک اجرای حقوق
داخلیه و ملکیه سندن هیچ بر طریق ایله محروم

ایتمك وعلى الخصوص حقوق مذكورهٔ ملكیه سنك
اجراسی فرانسه تبعه سنه واموالنه دركار معاهدات
عتیقه موجبنجه وكرك اشبو مقاوله اقتضاسنجه اعطا
اولنان امتیازاته علتاً بر سكته ایراث ایتمدكجه بو الفاظ
مستعمله نك معنای طبیعیه ومعینه سی مقتضاسندن
زیاده بر شی وشرط ادعا ایتمك اوزره بین الدولتین
قول وقرار اولنمشدر

التنجی ماده

فرانسه دولتی تبعه سی ویا خود شریك وآدملری

ممالك اجنبيّه دن كتوريلان امتعه‌يى ممالك
عثمانيّه‌نك هر بر طرفنده سربستيّتله تعاطى وتجارت
ايده بيلورلر واكر بو امتعه ايچون ادخال اولنديغنده
يوزده اوچدن بشقه رسم ويرلمامش اولديغى حالده
اولوقت فرانسه تجّارى ويا خود شريك وآدملرى
منضم اولان يوزده ايكى رسمى دخى ادا ايده‌رك وادخال
ايلمش اولديغى كندو امتعه‌سنك فروختى ايچون
ويا خود فروخت ايتمك نيّتيله درون ممالك
محروسه‌يه نقليچون كذلك رسم منضم مذكورى تأديه

ایلیه‌رک تعاطی تجارته رخصتیاب اوله‌جقدر

وبو تأدیه رسم برکره اجرا اولندقده امتعهٔ مرقومه

اندنصکره هر نه محله نقل اولنور ایسه رسومات سائره‌دن

سالم اوله‌جقدر

یدنجی ماده

فرانسه واکا تابع مملکتلرک وبالجمله ممالک سائرهٔ

اجنبیه‌نک محصولات ارضیه وصناعیه‌سندن

اولان بو ایکی نوع امتعه واشیا فرانسه دولتی تبعه‌سنک

مالى اوله رق فرانسه سفاينه تحميل اولنه رق
بحر سفيد بوغازلرندن وخليج قسطنطينيه دن قره
دكز بوغازندن كچدكى حالده كرك اشياى مرقومه
فرانسه سفينه سنه محمول اوله رق اشبو بوغازلردن
كچمش اولسون وكرك اشياى مرقومه اورادن ديكر
سفينه يه اقداريلوب بشقه محللرده صاتلمق
اوزره بولنسون ويا خود آخر محلده صاتلمق اوزره
بر وقت معدود ايچون ديكر سفينه يه وضع اولنمق
ويولنه كتمك ضمننده قره يه چقارلسون اشياى مرقومه

ایچون نه کونه اولور ایسه اولسون هیچ بر رسم
وعوائد مطالبه اولنمیه جقدر وممالک سائره یه
نقل اولنمق غرضیله ممالک محروسهٔ عثمانیّه یه
ادخال اولنان ویاخود کتورن تمسنه نک النده
قالمش اولان کافهٔ امتعه واشیا اول تمسنه طرفندن
سائر مملکته بیع وفروخت اولنمق اوزره ارسال
اولندیغی حالده انجق ادخالات ایچون لازم کلان
یوزده اوچ رسم کمرکنی تأدیه ایدرک هیچ بر وسیله ایله
اشیای مرقومه ایچون رسومات سائره یه تبعیت ایتدرلمیه

سکزنجی مادّه

فرانسه تجّار سفاینک بحر سفید وسیاه
بوغازلرندن مرورلری ایچون بر معتاد لازم
کلان اذن سفینه فرمانلری دائما سفاین
مرقومه نک ممکن مرتبه عوق وتأخیرینی
موجب اولمیه جق صورتیله اعطا اولنه جقدر

طوقوزنجی مادّه

دولت علیّه اشبو معاهده ایله قرار کیر اولان اصول

تجارت ممالک محروسهٔ عثمانیّه نک هر طرفنده یعنی

اوروپا و اسیا قطعه لرنده و الکات مصرده و سائر

افریقه ده کائن ممالک شاهانه ده وهر قنغی طبقات

اولور ایسه اولسون دولت علیّه نک کافهٔ طبقه سی حقنده

مرعی الاجرا اولمق ویننه دولت علیّه سائر دول اجنبیّه نک

کندو تبعه لرینی اشبو معاهدهٔ حالیه نک اساسنی

تشکیل ایدن شروطدن تمتّع تجارتلری ضمننده اوله جق

مطالبه لرینه مخالفت ایتمک خصوصلرینه راضی

اولور

اوننجی مادّه

فرانسه تبعه سنک ممالک محروسه یه ادخال ایلدکلری

و یاخود ممالک عثمانیّه دن اخراج ایتدکلری امتعه

واشیانک تقدیر قیمت و بهاسنده ظهوره کلان

تأخیرات و مشکلاتک دفع و رفعی ضمننده فرانسه

دولتیله سلطنت سنیه بیننده جاری اولان عادت

موجبنجه هر بر اشیا اوزرینه تأدیه اولنه جق مبالغك

بر تعرفه ایله سکّهٔ عثمانی حسابی اوزره تعیین و تخصیصی

ضمننده مملکتینك معاملات تجارتنده وقوف تامّه سی

اولان مأمورلرك هر اون درت سنه ده بر کرّه نصب

و تعیینی قرار کیر اولمشدر و صکره کی تعرفه نك اعتباری

لازم کلان اون درت سنه و عدی انقضا پذیر اولدیغنده

طرفین فخیمین متعاهدین فرانسه تبعه سی طرفندن

ادخال و اخراج اولنه جق بالجمله موادّ تجارت قیمتی

اوزرینه یوزده اوچ رسمنك تأدیه سیچون فرانسه

تبعه سی طرفندن ویرلمسی لازم کلان مبالغک عن نقد
مقدارینی تعیین وتخصیص ایچون برابرجه یکدیگردن
مامورلر نصب وتعیینی مقاوله ایتمشلردر اشبو
مامورلر دخی اخراج اولنه جق محصولات ممالک
عثمانیه دن اشبو مقاوله سندی موجبنجه ویریله جک
رسومات جدیده نک صورت تأدیه سنی منصفانه
تسویه وتنظیم وبو رسوماتک تادیه سی اسهل
وجهیله اوله جق اسکله لری تعیین ایتمک اوزره
مشغول اوله جقلردر وتعرفهٔ جدیده وضع

وتعیین قلندیغی تاریخدن اعتباراً ایدی سنه
مرعی الاجرا اوله رق مدت مذکوره دن عسکر جانبین
متعاهدینندن یکدیگری تعرفهٔ مذکوره نك رؤیت
وتسویه سنی طلب وادعایه استحقاقی اوله جقدر لکن
اشبو اولکی یدی سنه نك انقضاسنی تعاقب ایده جك
التی آی ظرفنده دولتین متعاهدینندن نه بری
ونه دیگری اشبو رخصت بالقوه یی فعله کتورمز ایسه
اول تقدیرده تعرفه اولکی یدی سنه نك انقضاسی
کونندن اعتباراً دیگر یدی سنه ایچون مرعی

الاجرا حكمنده مستعمل اوله جقدر و هر بريدی سنه
دورينك تكميلنده بعينه عمل اوله جقدر

خاتمه

اشبو معاهده سندی تصديق اولنه رق تصديق
نامه لری دخی درسعادتده اوج ماه مدت ظرفنده
ويا خود ممكن اولديغی حالده دها اوّلجه مبادله
قلنوب صورت اجراسنه بيك سكز يوز اوتوز طقوز

سنهٔ عیسویّه سی مارتندن تشبّث و ابتدا اولنه جقدری

بالاده مذکور اوڤ مادّه شرط و ربط اولندیغی اوزره

قرارده اولمغین انشا الله الملك العلّام مدت

مرقومه ده تصدیقنامه لرك مبادله سیله پذیرای

حسن ختام اولمق اوزره اشبو تمسك ترقیم و املا

و مهر و امضامز ایله مختوم و ممضی قلنوب دولت

مشار الیهانك مرخّصی اولان ایلچی موی

الیهك و یردیکی تمسّکله بالمبادله یدینه

تسلیم و اعطا اولندی

تحريراً في اليوم التاسع من شهر رمضان المبارك
لسنة أربع وخمسين ومائتين وألف

المستفيض من مواهب الصمدانيه
محمد نوري مستشار امور خارجيه
دولت عليه

المتوسل بتوفيق الالهي
مصطفى كاني معاون
وكالت باهي

المستمسك بحبل عناية الملك المنان

السلطان سليم بن السلطان مصطفى خان

ولى عهد الدولة العالية العثمانية

وارث السلطنة السنية

المحمدية حميت عن البلية

قدوة امرا الملة المسيحية عمدة كبراء الطايفة العيسوية

حشمتلو اولو رغبتلو فرانجه پادشاهنك باش وكيلى

کوهر کان عقل و رشاد وجوهر عمان رشد و سداد

در یکتای صدف کاردانی ویاقوت نکیندان مهر مهربانی

رعایتلو درایتلو اصالتلو صداقتلو حرمتلو دوست

اخص ومحب اخلصمز قونت دیمومورین زاد الله

اقباله جنابلرینه کمال حرمت ایله دوستلیغه سزا کلمات صعوبت

سمات ابلاغیله دوستانه انها واعلام اولنور که بوندن اقدم

محرم اسرار وبندهٔ اخلاصکارمز قدوة الامراء والمعتمدین

صداقتلو اسحق بیک یدیله حشمتلو منزلتلو اولو رغبتلو

فرانچه پادشاهی دوستمزه ارسال اولنان نامهٔ همایونمز ایله متوفی

باش وکیل قونت دیورژن طرفنه اصدار اولنان مکتوب

محبتمز اولطرفه وصولنده خسته بولنمق حسبیله وفات ایتمکین

مقامنه جنابکز مامور وتعیین اولندیغنی متضمن ونانچه

پادشاهی مشار الیه دوستمز طرفندن بو سر مکتومه جنابکز

محرم قلنمغله طرفمزدن اراده بیوریلان خدمات علیه مزده

اظهار صداقتی جانه منت وطرفکزه باعث مباهات

ومفخرت عد ایدوب هرگونه سپارشمزی اجرایه شتاب

وهر سوالمزه جواب ایله تفتیشی مشکل وتفحصی متعسر

اولان بعض مسائل دوسرایسه تشخیص وتعریفنه طرفکزدن

دقت اولنه جغنی مبیّن بو دفعه طرف همایونمزه ارسال اولنان

وارد و واصل و اظهار اولنان خلوص و صفوتکزدن زیاده سیله

طرفمزه محظوظیّت حاصل اولمشدر جنابکز فرانچه دولتنک

خاندان زاده لرندن اولوب سز و صداقتلو کیاستلو رعایتلو

ادون بروتل جنابلری فرانچه دولتنک عقل و رشد و صداقت

ایله مسلّم و ممتاز اولان وکلاسندن اولدقلریکز مقدّما

مسموع همایونمز اولمغله بو دفعه دیورژنک فوتنده جنابکز

اکا نعم البدل قلندیغی مثللو دیورژنک مدت وافره

آستانهٔ سعادتمزده اقامتی حسبیله بو قدر حقوقه نظراً

وارثی اولدیغمز دولت علیّه طرفنه ایتدیکی خدمت معلوم
ومعیّن وبو دفعه یازیلان نامهٔ همایونمزده دخی تلمیح
ورمز وایما صورتیله مبیّن اولمغله مسموعمز اولان اوصافکزه
نظراً جنابکزدن چوق دوستلق وبیوک صداقت مأمولمز
اولمقدن ناشی باش وکیل اولدیغکزی تبریک وخاطرکزی
استفسار سیاقنده اشبو مکتوب همایونمز اصدار
وطرفکزه تسیار اولنمشدر دوستلق بر وجهله ضایع اولمیوب
وقت مقدّرده طرفمزدن حسن مکافاتی قات اندر قات
اجرا اولنه جغی معلومکز اولدقده فرانچه پادشاهی

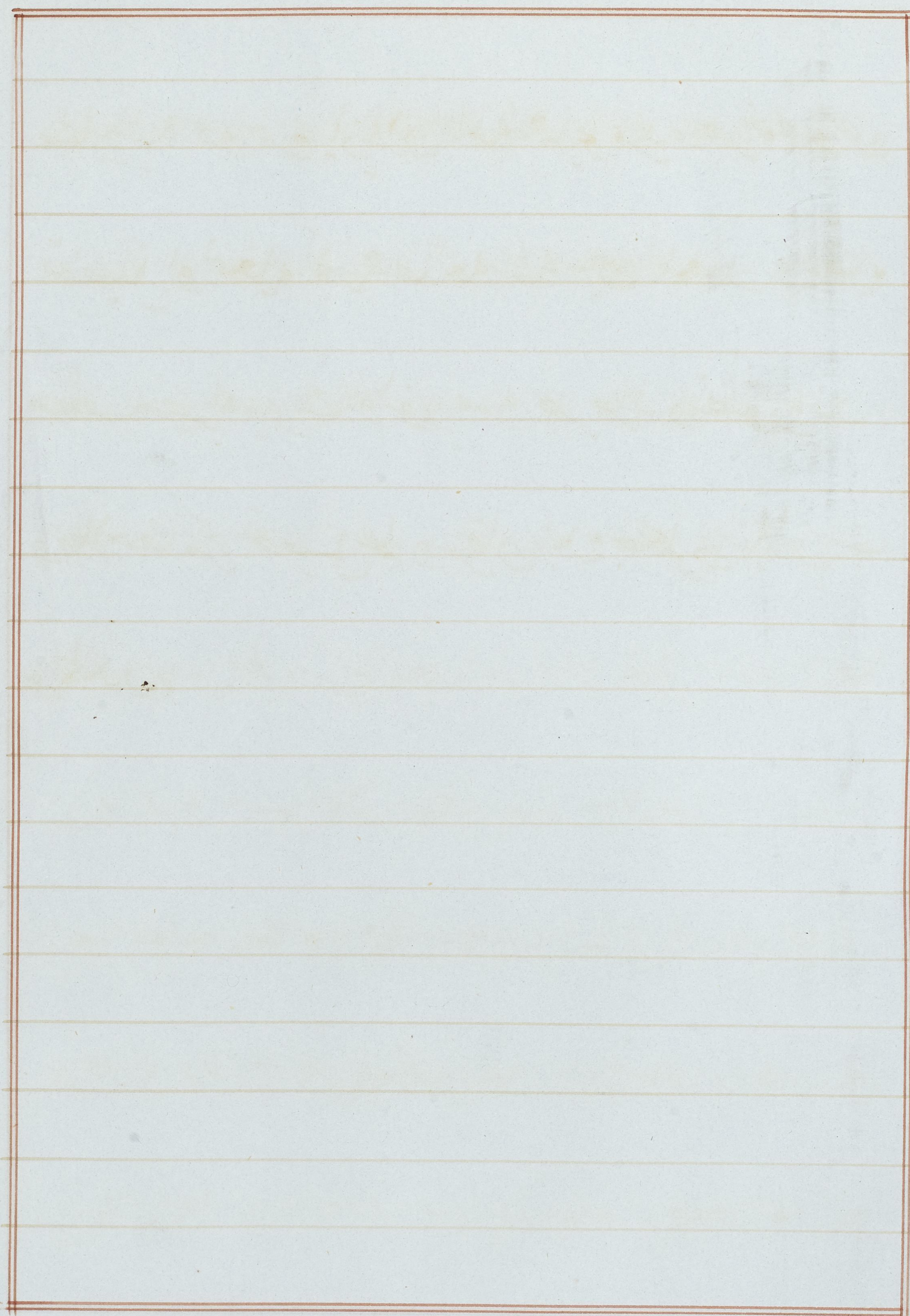
مشار الیه دوستمز یازیلان نامهٔ همایونمزده هر خصوص

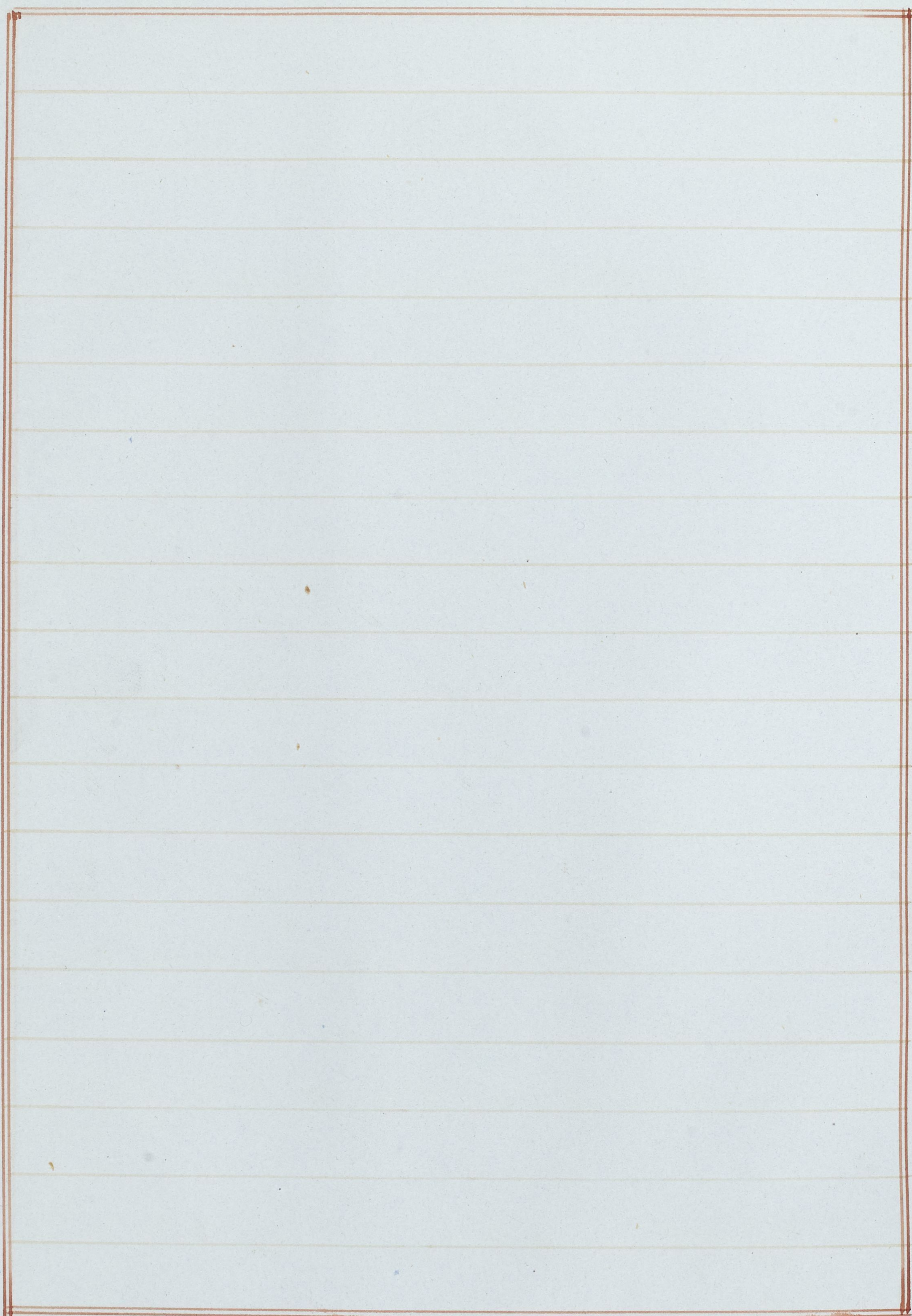
تفصیل اولنمغله اکر مطالعه سنه عین امعان ودقتله

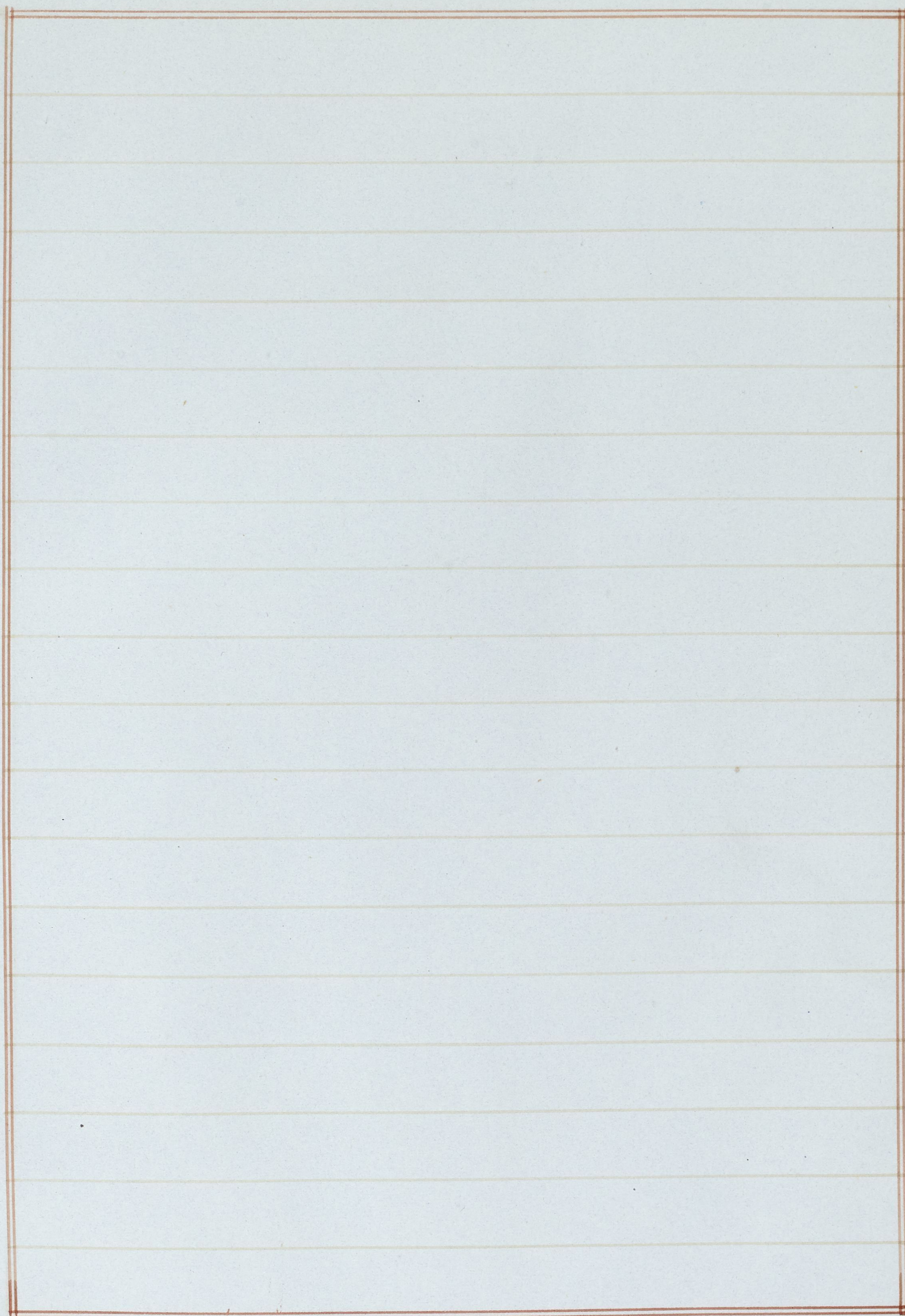
عطف نظر بصیرت اولنور ایسه هر مراد وتصورات

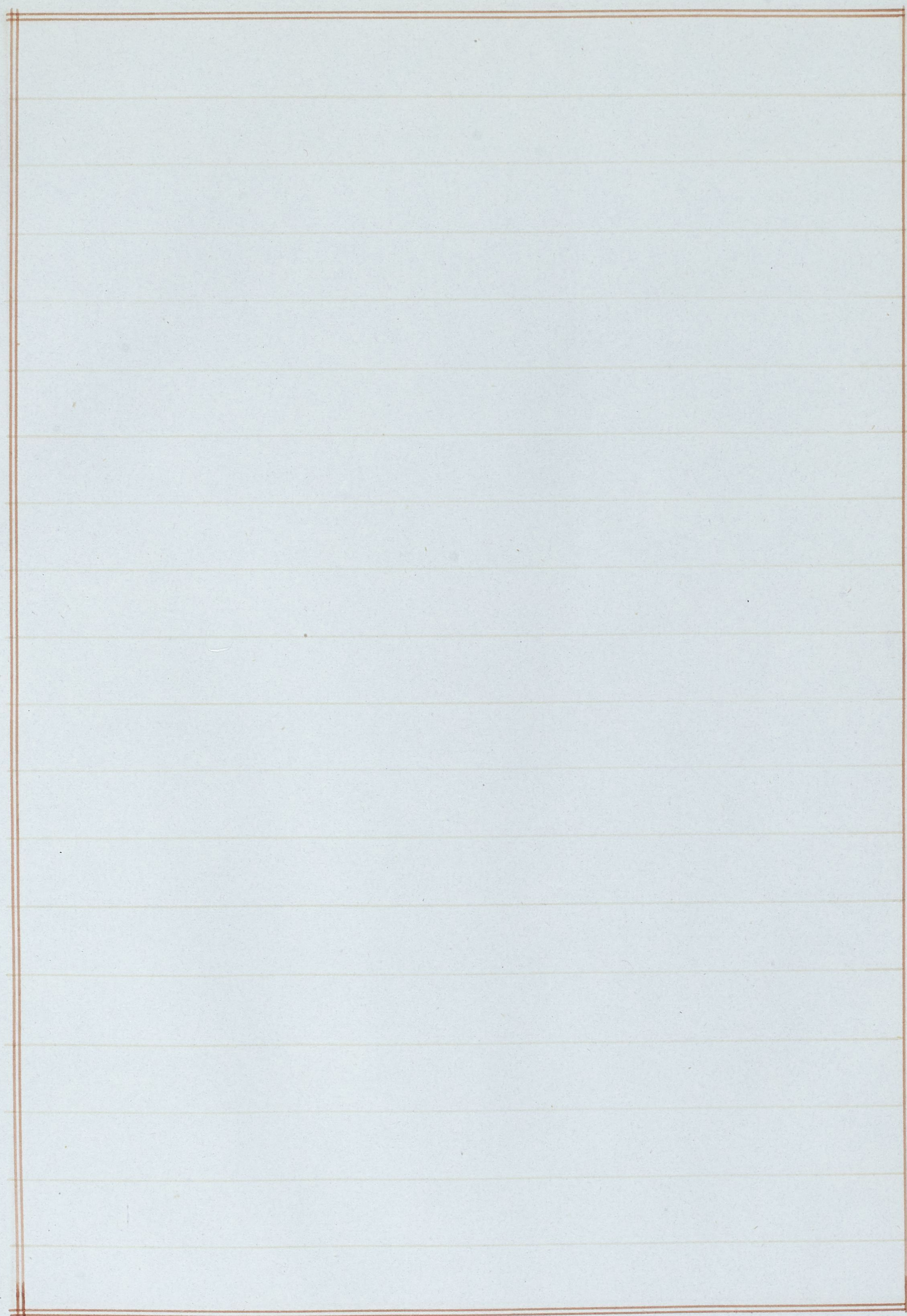
وملاحظاتمزه تحصیل علم وعرفان ایله جکلری بلاریب

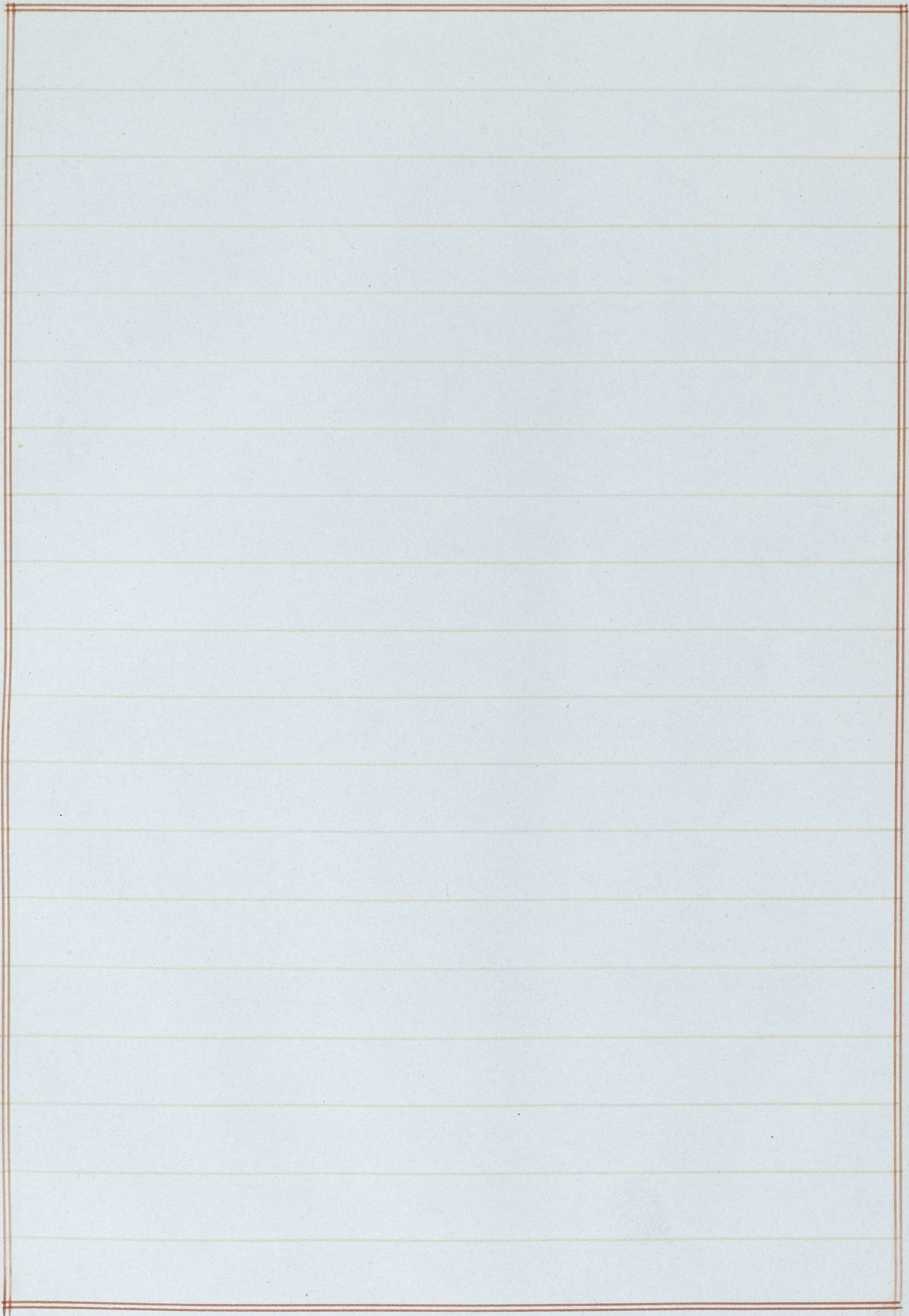
وکماندر

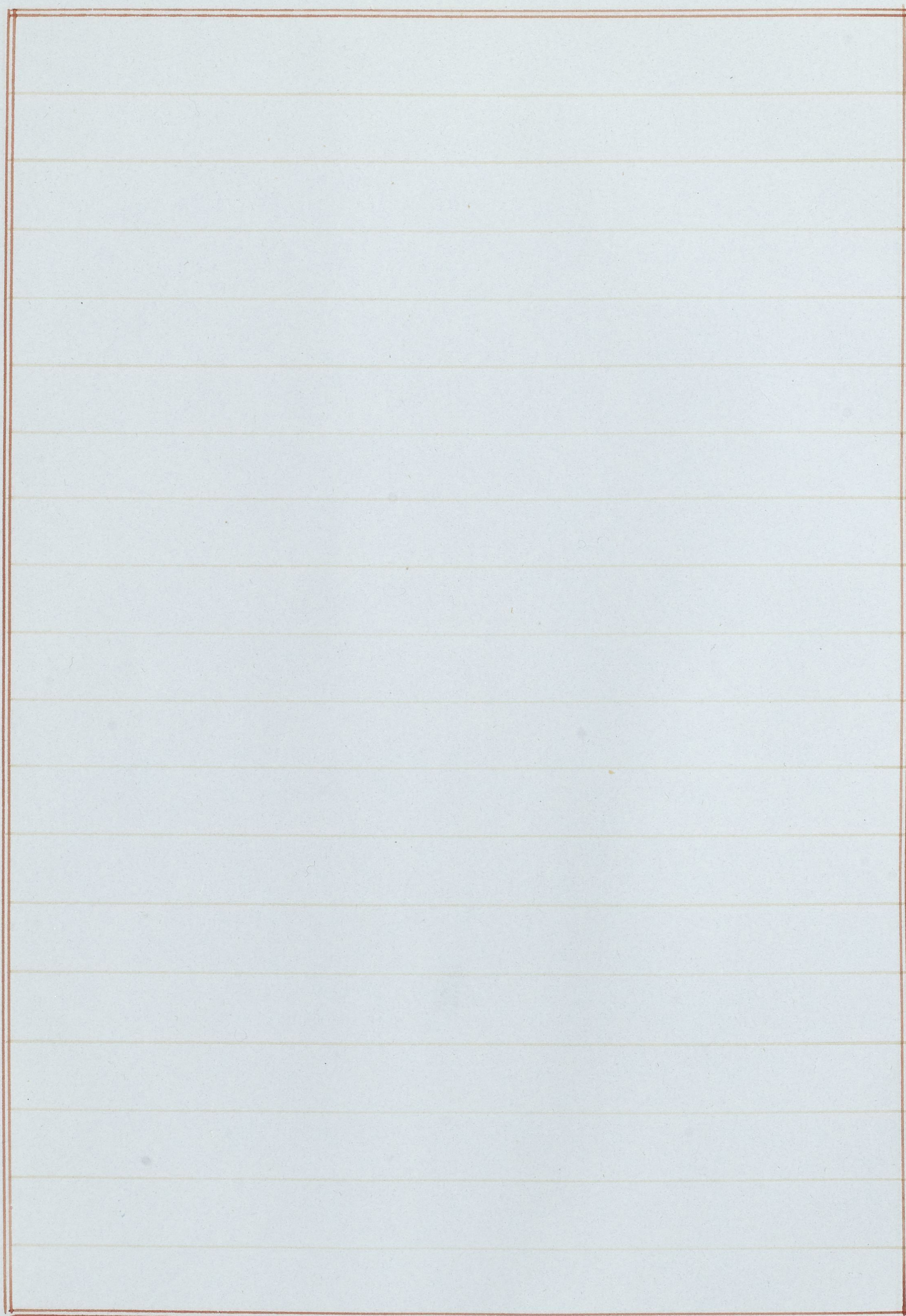


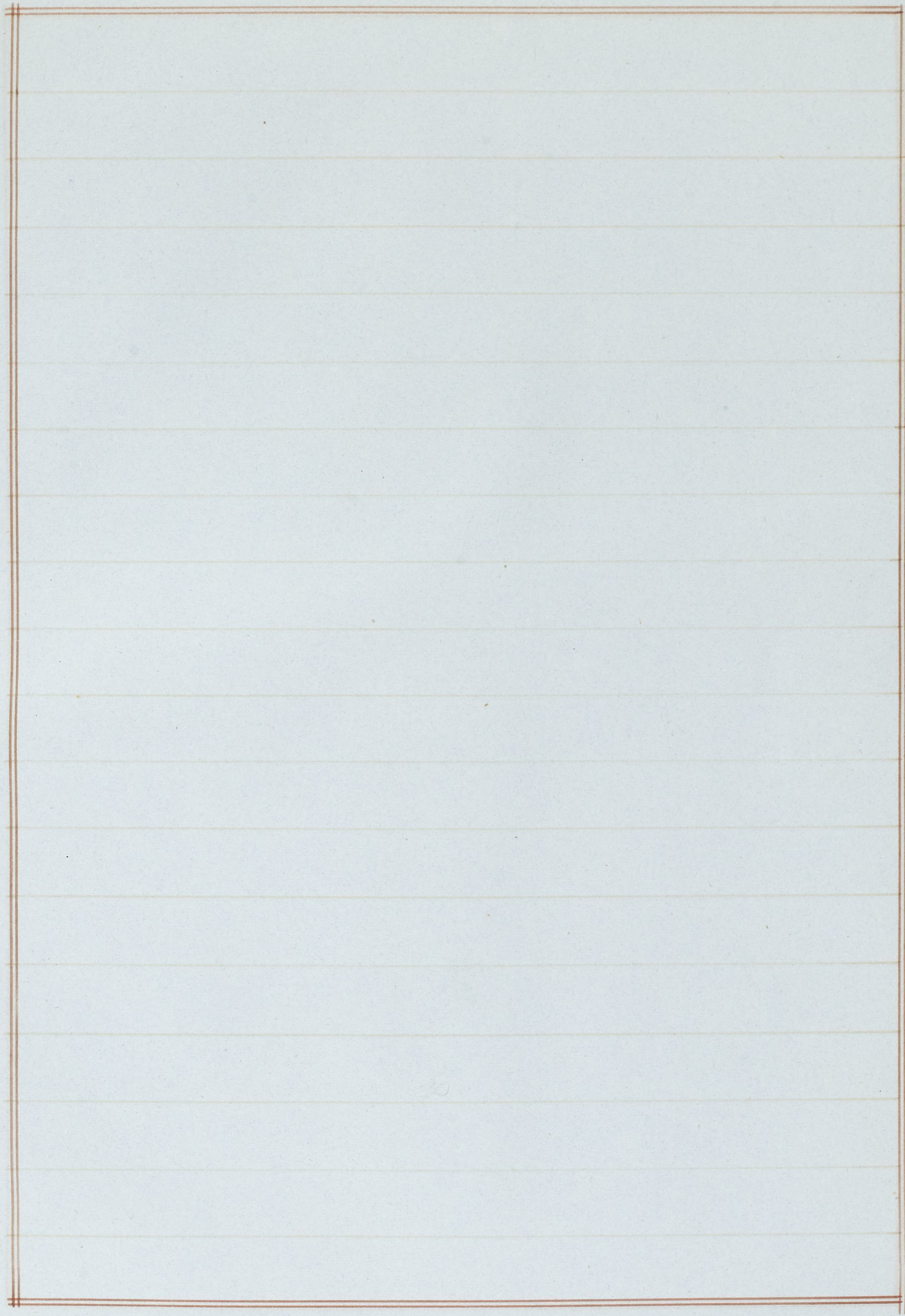


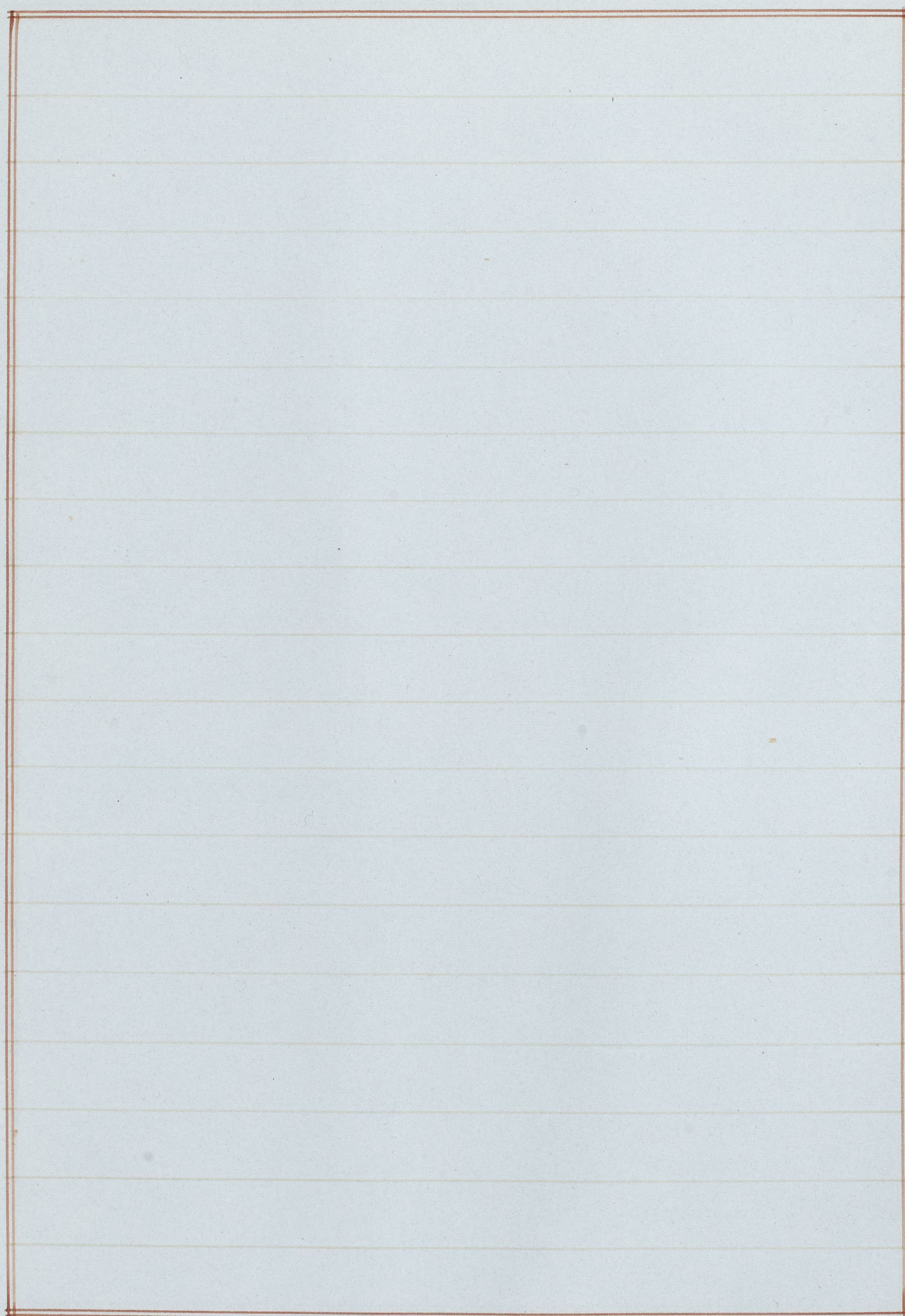


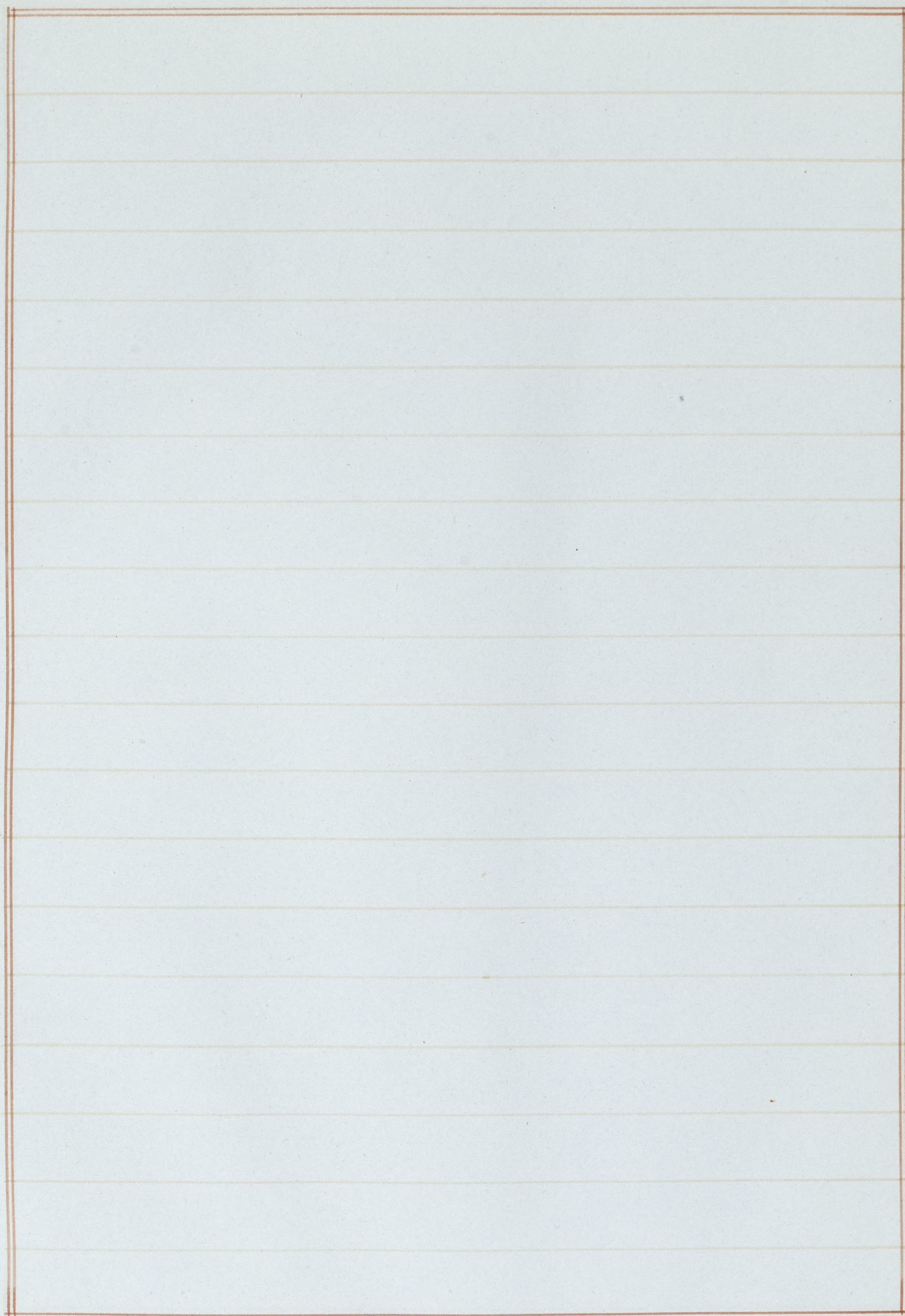




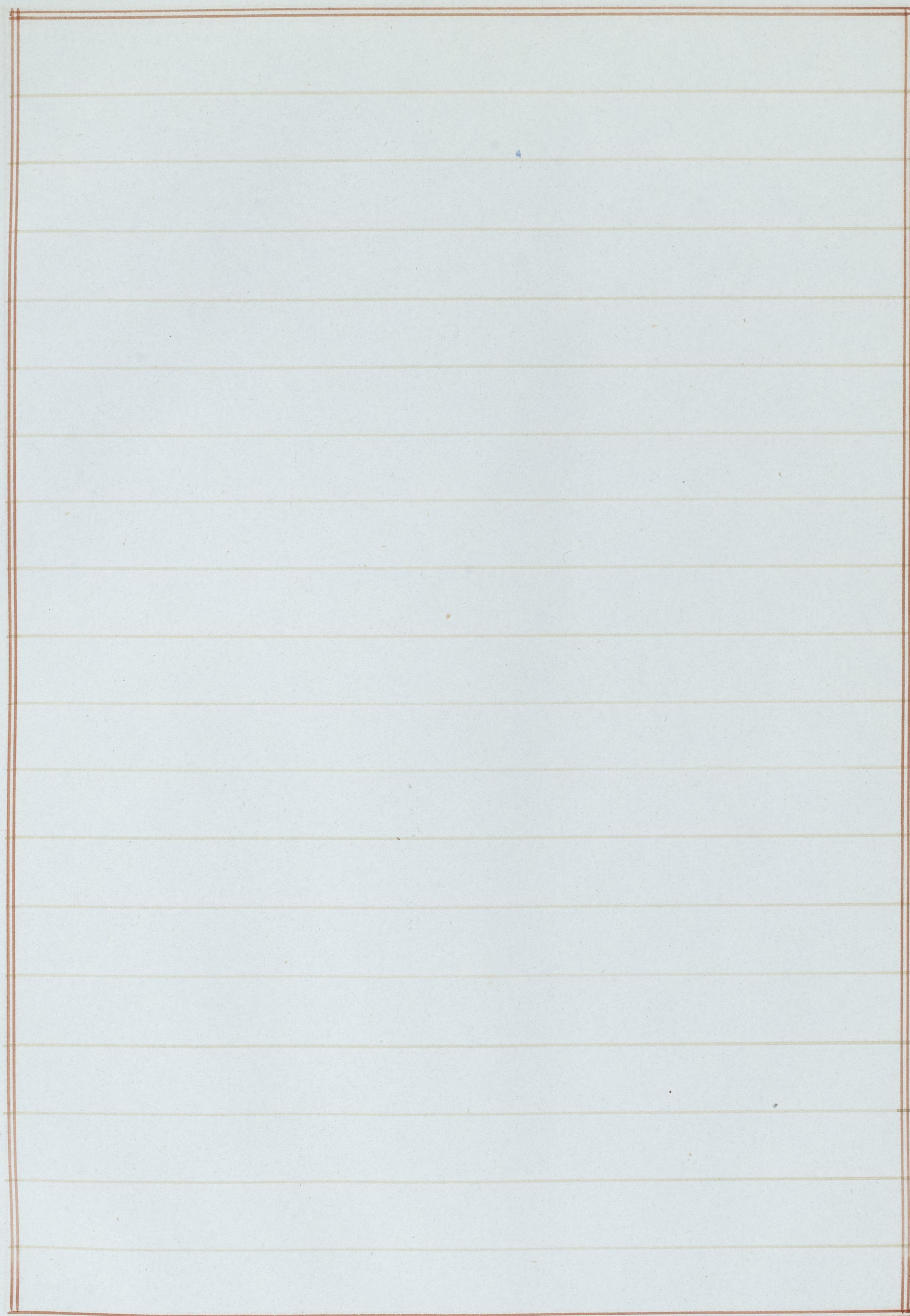


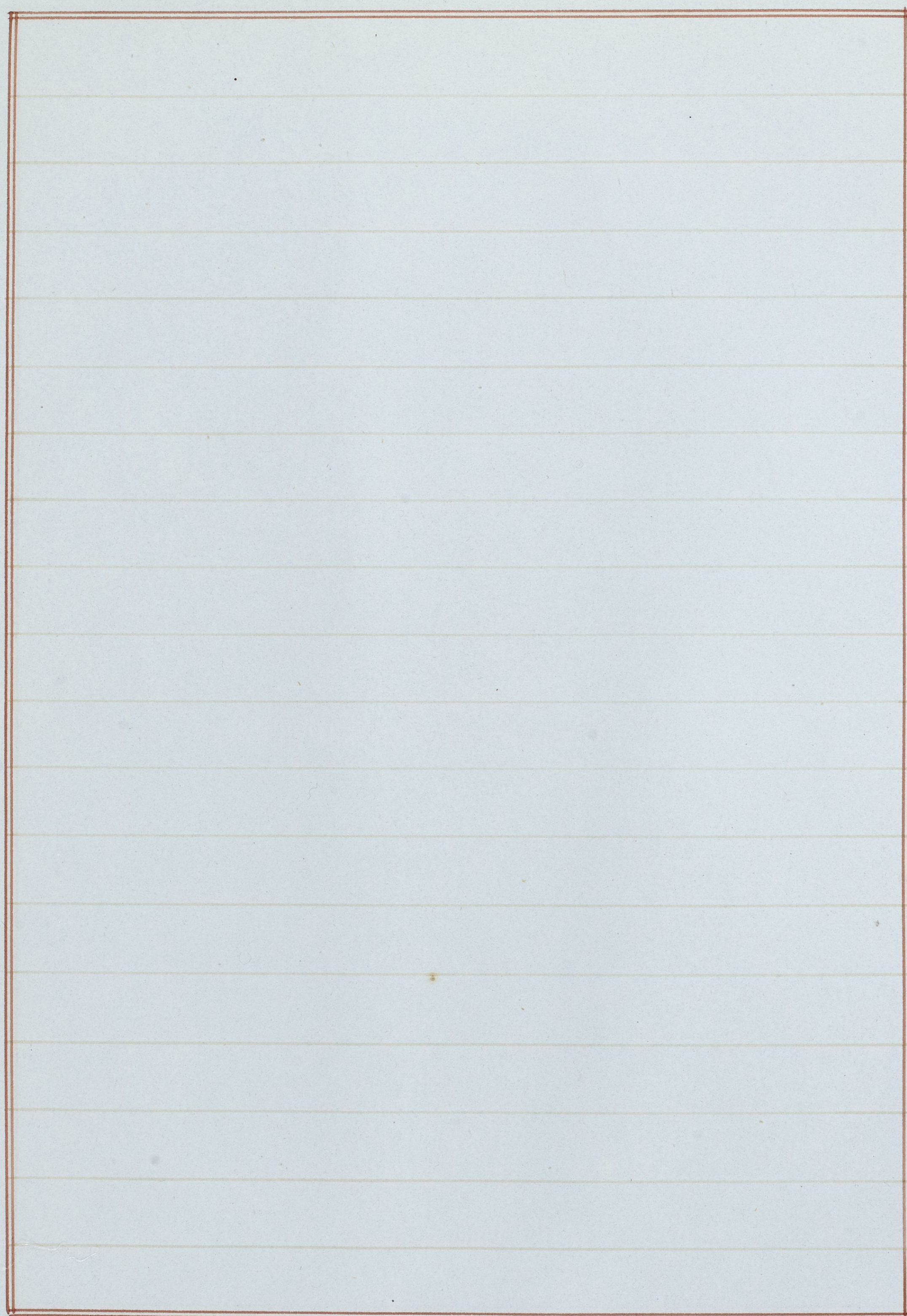


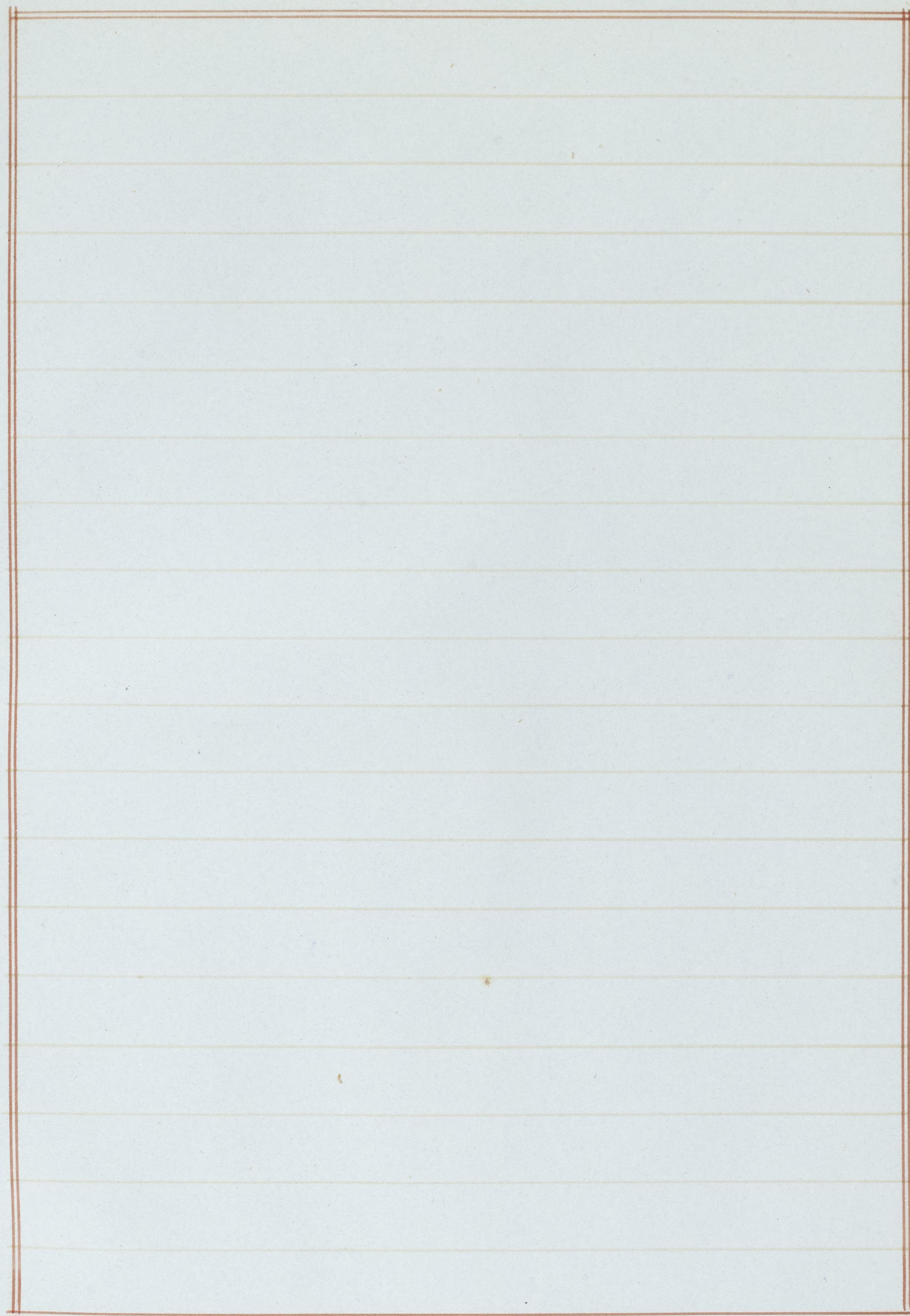


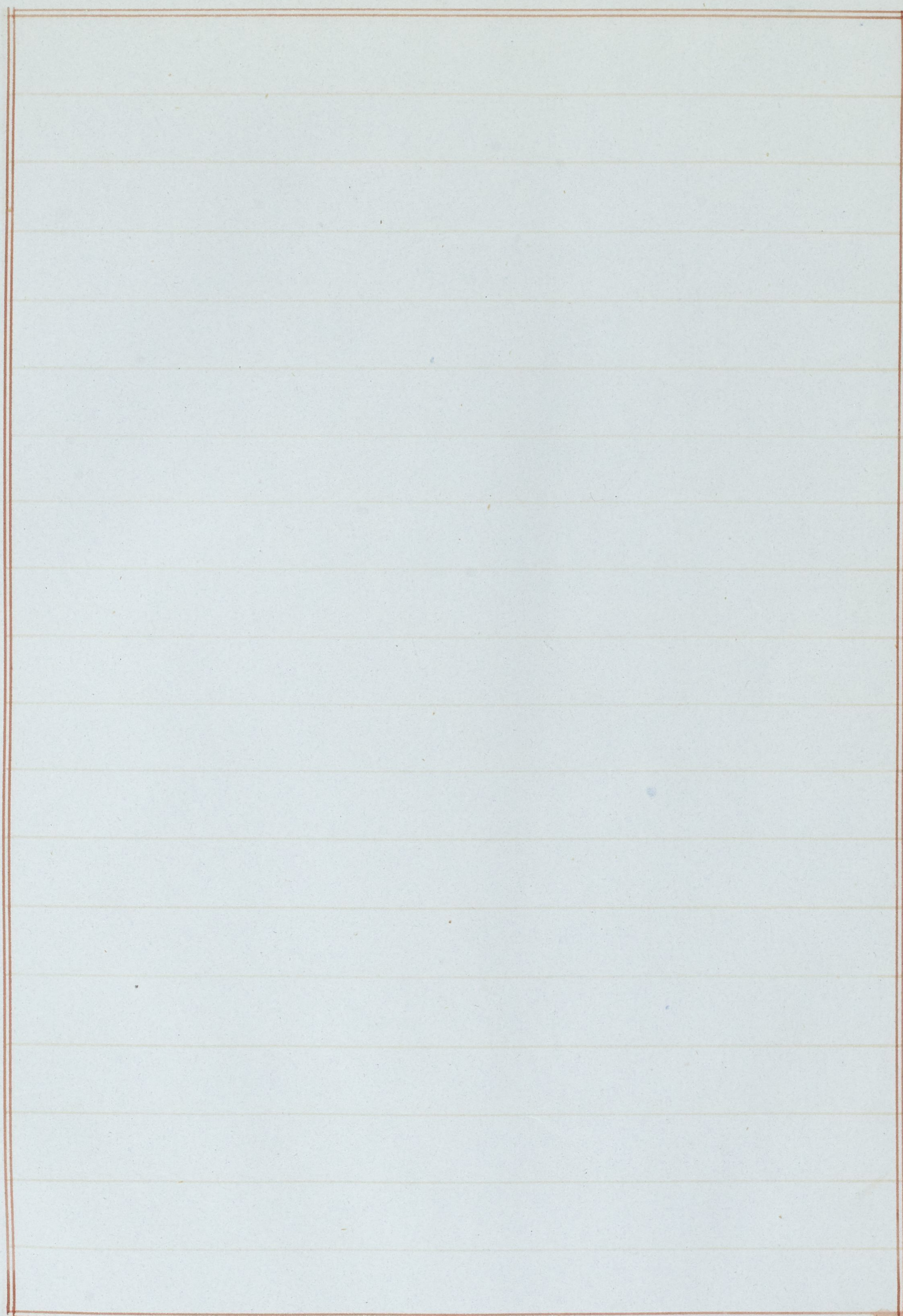












aucune indemnité ne sera requise pour les dépenses de la guerre, et les deux gouvernements ~~se gêneront~~ adhèreront au principe de jeter un voile sur le passé.

Suivant l'usage établi les ratifications du traité seront échangées, — et dans l'espace de 60 jours à dater de la signature de cet instrument authentique, des Ambassadeurs de rang secondaire devront se rencontrer sur les frontières des deux Pays, et de là se rendre auprès des Cours des États respectifs, dans le but d'effectuer la remise du traité ratifié. C'est ainsi que l'alliance a été renouvelée et confirmée, et que la réconciliation la plus vraie a eu lieu depuis la date de ce traité. Il ne sera fait aucune altération aux stipulations d'aujourd'hui ci-dessus, et on ne poursuivra désormais aucune mesure contraire aux droits de l'amitié. — Le plénipotentiaire du Gouvernement Ottoman, en vertu de ses pleins pouvoirs a signé et scellé ce traité le 13e jour de Zilkadé l'an 1238, — et c'est pourquoi cet instrument-ci, exactement de la même teneur, a été remis en échange par le Plénipotentiaire de S. M. Persane, conformément à ses pleins pouvoirs.

Signé: Mohammed Emin Reouf (L. S.) = Mohammed Aly. (L. S.)

élever aucune prétention pour leur recouvrement. — Si dans l'espace de tems précité, l'héritier ou l'exécuteur testamentaire du défunt n'arrivaient point, les officiers du trésor public devront, avec la connaissance de l'agent du gouvernement persan, vendre lesdits effets, et en garder le montant en dépôt.

Article 7.

Conformément à d'anciens engagements, & afin d'ajouter de nouveaux liens à l'alliance, les Cours respectives s'enverront tous les trois ans, un Ministre qui résidera pendant ce temps auprès d'Elles. — Les sujets des deux hautes puissances qui, durant la guerre, peuvent avoir déserté d'un pays dans l'autre, ne devront, en considération de cette heureuse paix, essuyer aucun chatiment pour l'offense commise.

Article final.

Les capitulations détaillées dans la Base du traité, les stipulations & les différents articles qui ont été le résultat des Conférences, seront approuvés par les deux parties; — aucune réclamation ne sera mise en avant à raison de pillage et de pertes, ni

été forcément enlevés pendant la guerre aux pèlerins & sujets Persans, dans les États ottomans, par les différents vizirs, gouverneurs, — et, sur les représentations du gouvernement persan, des firmans seront accordés aux agents de telles personnes qui donneront des preuves légales de l'authenticité de leurs réclamations.

Article 6.

En cas de décès de sujets Persans, quelconque, dans les États ottomans, si le défunt n'a sur les lieux ni héritier légitime, ni exécuteur testamentaire, les Officiers du trésor public (Beit ul-mal) enregistreront, avec la connaissance des Tribunaux, les biens (de la succession), et les inséreront au Greffe des Cours de justice. — Pendant la durée d'une année les (dits) biens seront déposés dans un lieu sûr, jusqu'à l'arrivée de l'héritier légitime, ou de l'administrateur de la succession, à qui, conformément au registre des Cours de justice, la remise en sera faite. Les frais de justice ordinaires, & le loyer du local où les effets auront été déposés devront être payés, — et, dans le cas où, pendant l'espace de temps précité, ils auraient été brûlés ou détruits, on ne pourra

nouveau en Turquie, le gouvernement ottoman ne leur accordera plus de protection, et ils ne seront plus reçus. Dans le cas de leur retour en Perse, si ces tribus troublent la tranquillité du territoire ottoman, les autorités persanes frontières seront obligées d'employer tous leurs efforts pour empêcher ces irrégularités.

Article 4.

Conformément à d'anciens engagements, les déserteurs de l'un et de l'autre pays ne pourront être reçus, — et de même, à dater de ce moment aucune des deux parties n'accordera sa protection aux tribus errantes, qui quitteront la Perse pour la Turquie, et la Turquie pour la Perse.

Article 5.

Les biens des marchands persans séquestrés à C.-P., avec la connaissance des tribunaux, et d'après les registres publics, seront restitués à leurs propriétaires, partout où le séquestre peut avoir eu lieu, dans l'espace de 60 jours, à compter de ce traité. — Indépendamment des biens sous séquestre, on fera encore la restitution requise de tous les effets quelconques, qui peuvent avoir

Les marchands persans qui portent à Constantinople des tchibouks ou cannes de pipes de Chiraz, auront la faculté d'en faire le commerce sans aucune restriction, et de les vendre à qui bon leur semblera. L'on étendra tout traitement amical aux marchands, sujets et dépendans des deux hautes puissances, lorsqu'ils visiteront les deux contrées en raison de la Religion mahométane.

Article 3.

Dans le cas où les tribus haïderlou et Sibiki qui ont été cause de contestation entre les deux hautes puissances, & qui résident maintenant sur le territoire ottoman, transgresseraient la limite de la Perse, & commettraient quelques ravages, — les autorités turques de la frontière devront tâcher d'empêcher de pareils actes, & punir les coupables. Si ces tribus continuent d'envahir & d'inquiéter le territoire persan, & si les autorités limitrophes n'arrêtent pas ces aggressions, le Gouvernement ottoman cessera de les protéger, — et si ces tribus, de plein gré & de leur propre choix, retournent en Perse, on n'opposera ni défense ni obstacle à leur départ. — Mais, si après leur arrivée en Perse, ils désertent de

et ramenés de là à Damas, et on leur montrera toute espèce d'attention de la part de l'émir el hadj; tandis qu'on ne se permettra aucun traitement ni déviation des engagements existans, au contraire, tout effort sera fait pour leur donner aide et protection. —
Dans le cas où il s'élèverait quelque dispute parmi les pèlerins persans, l'Emir el hadj, conjointement avec la personne principale parmi eux règlera leurs différends. — L'on rendra, en observant le rang respectif, toute sorte de respect & d'honneurs aux femmes attachées à S. M. Persane, ainsi qu'aux épouses des Princes de la famille Royale, ou des Grands de l'Empire, qui pourront se rendre en pèlerinage à La Mecque, ou à Kerbelah, et Nedjef. — Les marchands et sujets Persans paieront les droits de douane, d'après le même taux que les sujets du Gouvernement Ottoman. — Les droits ne seront exigés qu'une seule fois, et ils seront réglés sur le pied de 4 piastres % sur la valeur de la marchandise. — On délivrera des Tez Kéréa, et aussi longtems que les marchandises resteront entre les mains des premiers propriétaires, sans qu'il en soit disposé en faveur d'autres personnes, aucun droit ultérieur ne pourra être demandé. ——

Mecque et de Médine, comme aux autres villes Mahométanes, telles que (de même que les pèlerins et persans voyageurs dans les Etats de l'Empire ottoman doivent être exemptés de toute contribution, en même tems que d'autres impositions, en déviation de l'usage légal, ne seront point demandées d'eux; — de la même manière, on n'exigera aucun tribut ni taxe quelconque, des pèlerins allant à Kerbelah, et Nedjuff, — autant qu'ils n'auront aucune marchandise. — Mais, dans le cas où ils auraient en leur possession des articles de commerce, on devra percevoir sur de pareils effets, le juste taux des droits de douane, et il ne sera rien demandé au-delà. — Le gouvernement persan est également obligé de poursuivre la même ligne de conduite envers les marchands et sujets de l'empire ottoman. — En conformité d'engagemens précédens, les anciennes stipulations, relatives aux pèlerins et aux marchands persans, seront, à dater de ce moment, considérées par les Vizirs, l'emir elhadj, et autres commandants, et gouverneurs, comme étant en pleine force, et l'on agira en conséquence. Les pèlerins seront conduits de Damas aux Cités saintes,

voyage leur seront fournis, et ils seront renvoyés aux frontières des deux Pays.

Article 1er.

Les deux hautes Puissances n'admettent pas l'ingérence mutuelle dans les affaires intérieures de leurs États respectifs. A dater de ce moment, aucune ingérence ne doit avoir lieu du côté de Bagdad et du Kurdistan, et le Gouvernement persan ne pourra ni s'ingérer dans les affaires des districts des portions du Kurdistan, compris dans les limites (ottomanes), ni autoriser aucun acte de vexation, ni assumer aucune autorité sur les présents ou précédents possesseurs de ces contrées. Et dans le cas où sur cette frontière les tribus des deux côtés passeraient les limites, pour faire un séjour d'été ou d'hiver, les agens de S. A. Rle. l'héritier présomptif et le pacha de Bagdad règleront les tributs ordinaires à payer la rente des pâturages et autres droits, afin qu'il n'en résulte aucune mésintelligence entre les deux Gouvernements.

Article 2.

Les sujets Persans se rendant aux cités saintes de la

étant en vigueur, et doivent être strictement observés. On ne permettra pas la moindre déviation des engagements y détaillés et l'amitié entre les deux puissants Etats sera maintenue à jamais.

Stipulations.

Désormais le sabre de l'inimitié restera dans le fourreau, et l'on évitera toute circonstance qui pourrait produire la froideur ou le mécontentement, et qui serait contraire à l'amitié et à une parfaite union. Les contrées endeça des limites de l'Empire ottoman, dont pendant la guerre, ou avant le commencement des hostilités, la Perse s'est mise en possession, y compris les forteresses, les districts, les terres, les villes et les villages qui doivent être rendus dans leur présent Etat, et à l'expiration de soixante jours depuis la signature de ce traité, seront remis au Gouvernement ottoman; et comme gage de respect pour cette heureuse paix, les prisonniers faits des deux côtés auront la libre permission de partir, sans qu'on les cache, ou qu'on les en empêche.

Les provisions et autres choses nécessaires à leur

Feth-Aly-chah, Souverain de Perse, et également investi de pouvoirs discrétionnaires de S. A. Rle. l'héritier présomptif Prince Abbas-Mirza, a été honoré du rang des plénipotentiaires....;

et en vertu d'un firman de S. Mté le Protecteur de la foi, le gardien des cités saintes, Sultan de la mer & de la terre, le Sultan fils de Sultan, le conquérant Mahmoud Khan, Empereur des Ottomans, a nommé pour son plénipotentiaire l'illustre Mohammed Emin Reouf Pacha, Séraskier, gouverneur d'Erzeroum, valy des provinces orientales de l'Empire Ottoman, — lesquels après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, ont terminé leurs conférences et leurs discussions dans la cité susdite, en donnant leur assentiment aux conditions de paix suivantes:

Base:

Les stipulations du traité conclu l'an de l'hégire 1159, touchant les anciennes limites des deux Empires, et les précédents accords relatifs aux pèlerins, aux marchands, à l'extradition des réfugiés, au libre départ de tous les prisonniers, et à la résidence d'un Ministre auprès des Cours respectives, sont considérés comme

Traité de Paix

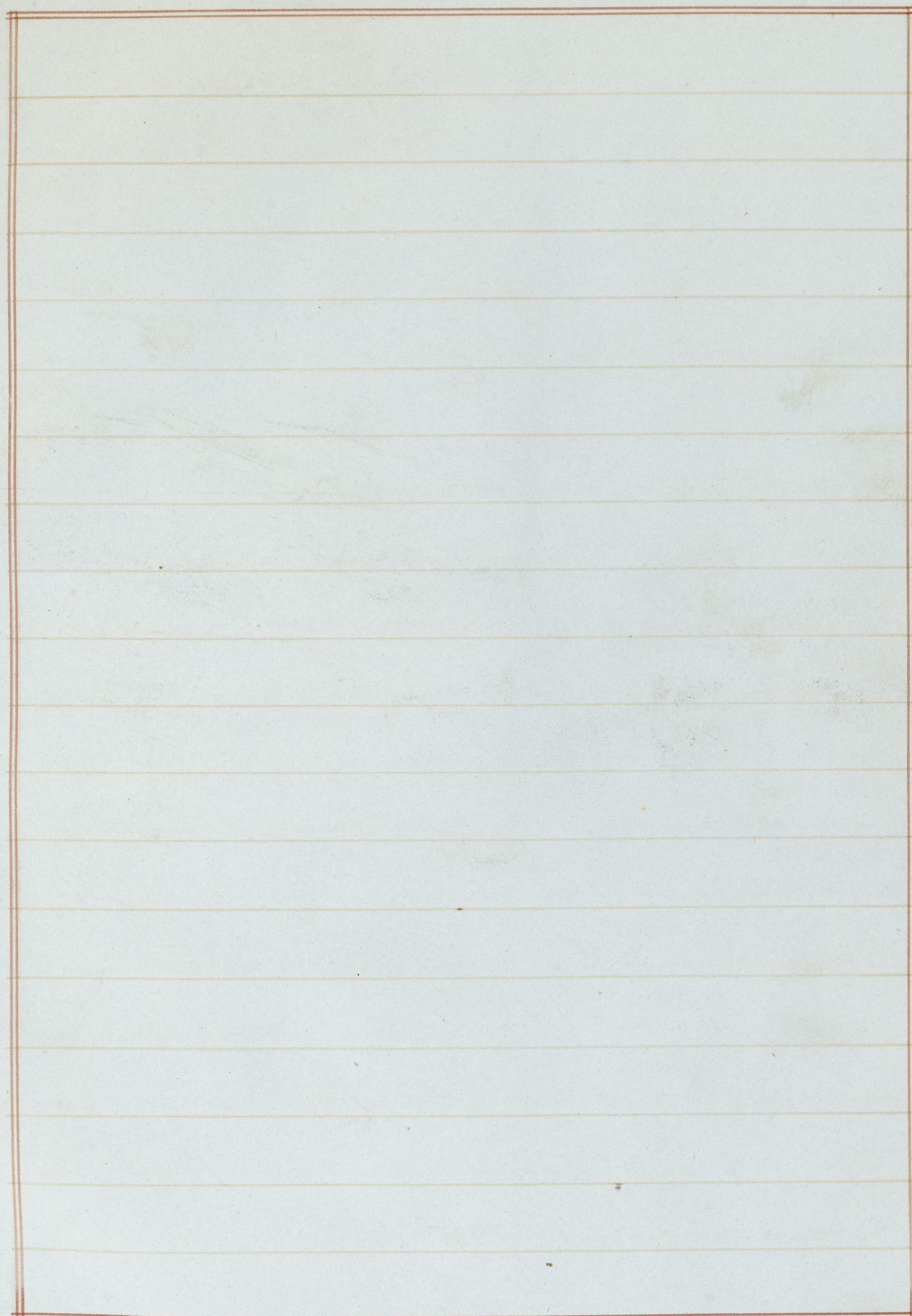
entre la Perse et la Turquie, conclu à Erzeroum,

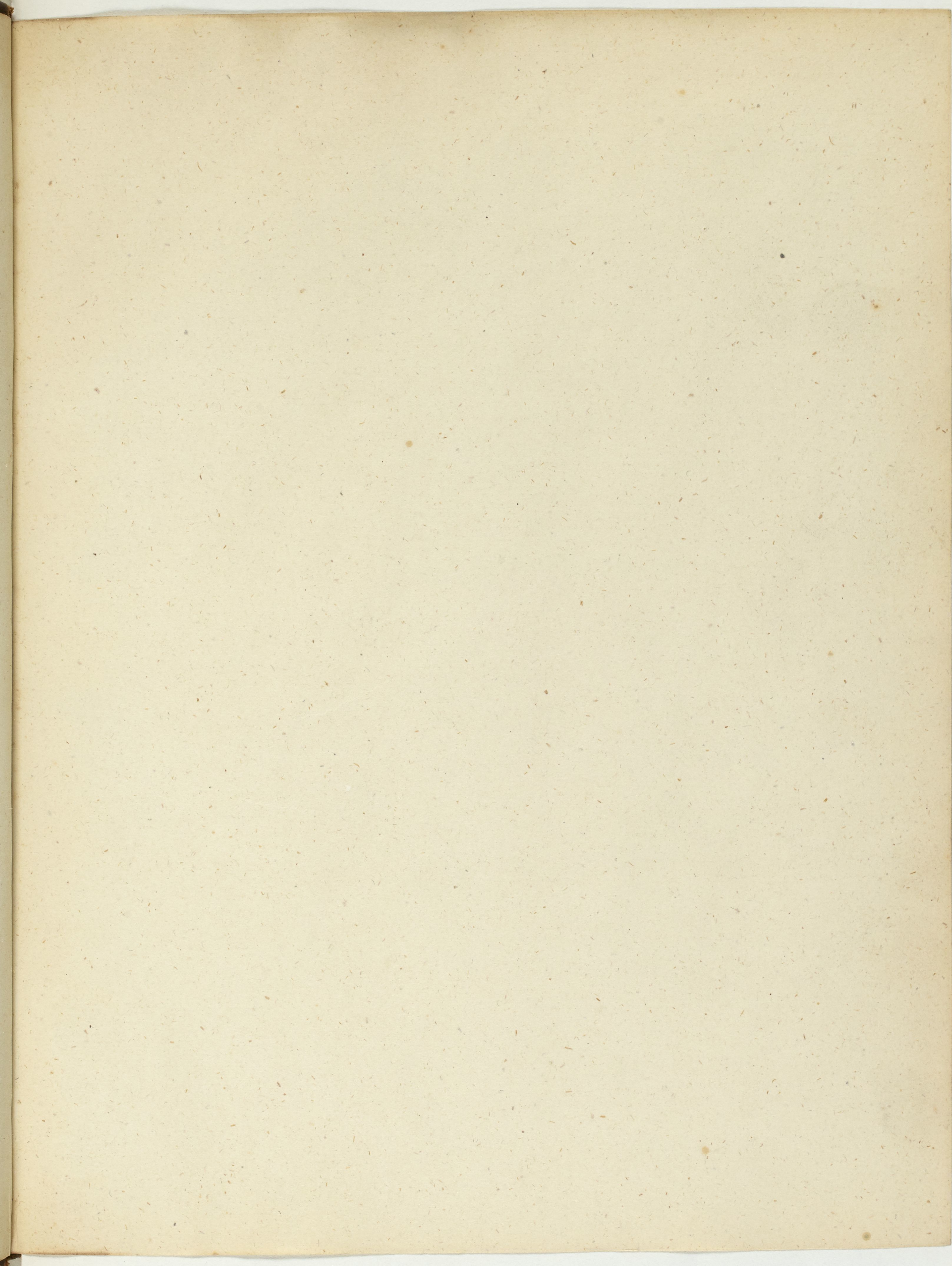
le 19 Zilcadè 1238 (28 Juillet 1823)

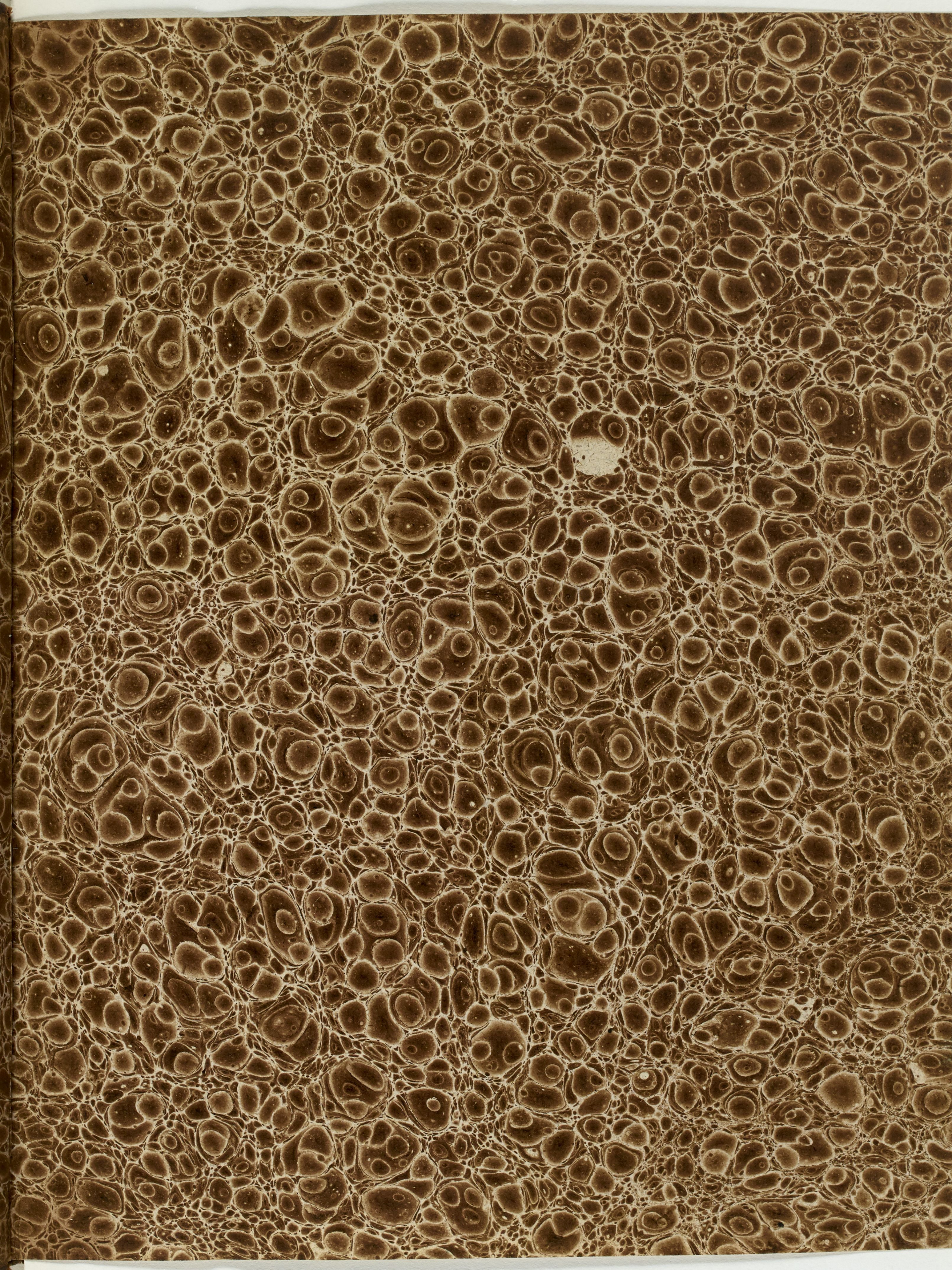
Au nom de Dieu très-miséricordieux !

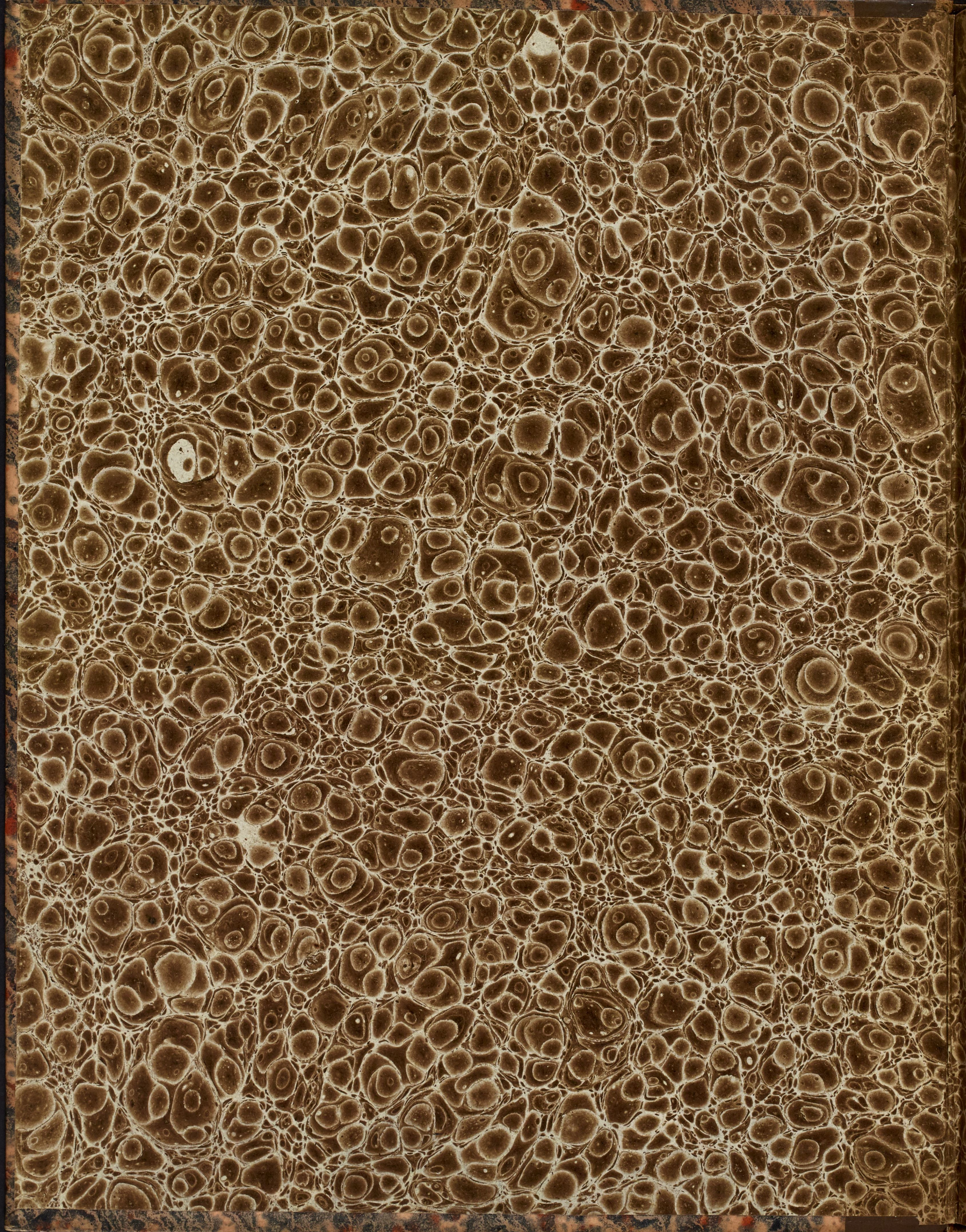
A la suite de diverses circonstances, pendant les dernières années, les relations amicales entre les deux puissans Etats Mahométans ont été interrompues, et leur amitié et leur bonne intelligence ont été changées en querelles et en inimitié, qui ont fini par amener une guerre ouverte. Les intérêts de l'Islamisme exigeaient une réconciliation. Les deux Gouvernemens désiraient ardemment empêcher la continuation de l'effusion du sang, et de part et d'autre, on souhaita et l'on proposa le renouvellement des liens d'amitié.

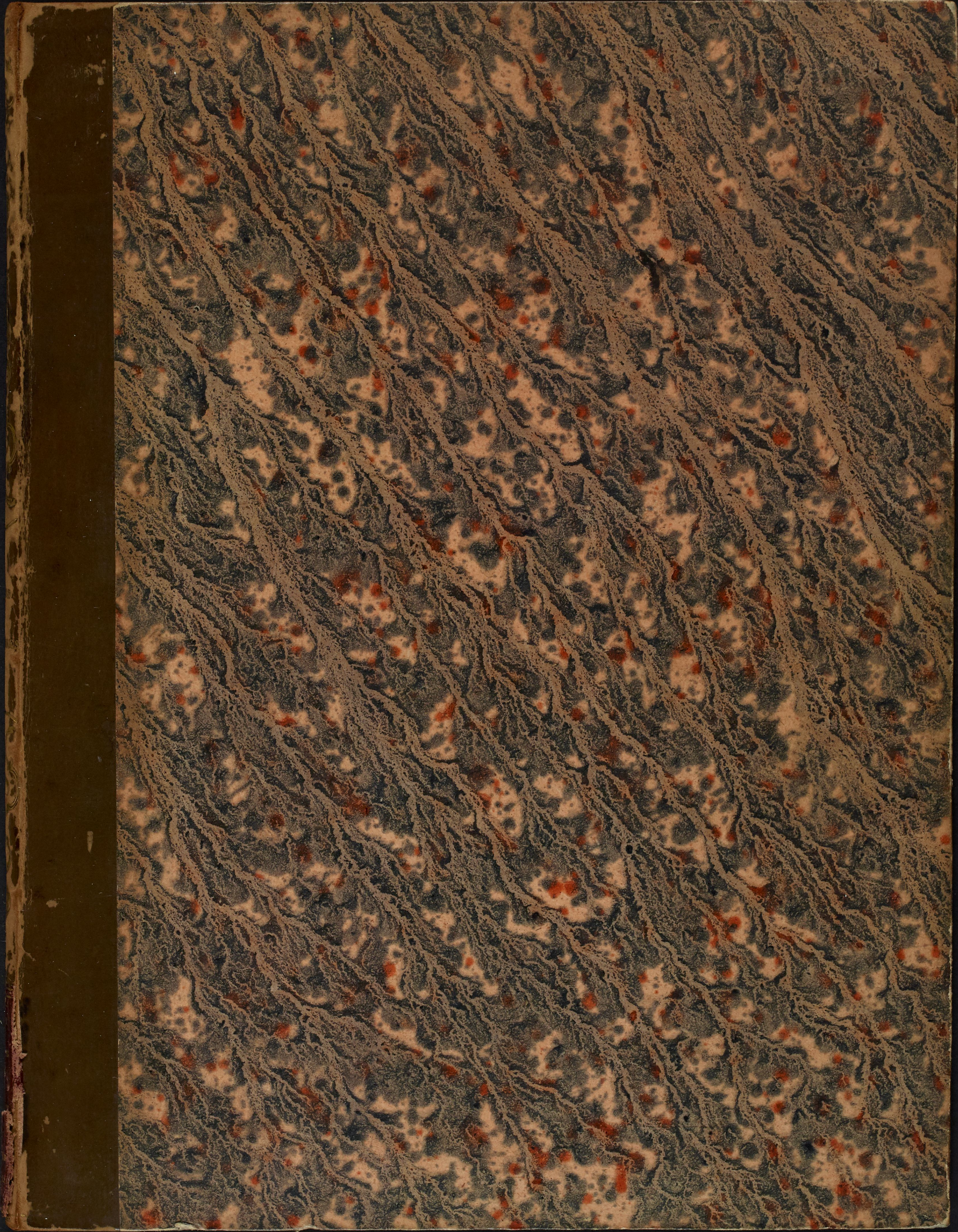
Dans cette vue, le haut dignitaire Mirza* Mohammed Aly, Moustevfi*, en vertu d'un ferman de S. M. le Roi des Rois, le Khacan, fils de Khacans, le conquérant















1°

un traité entre
l'Empire ottoman et
la France
date 1254.

2° la lettre de Selim III
Héritier du trône au
premier Ministre de France
Comte de Montmorin(?)
felicitation!
Importante

